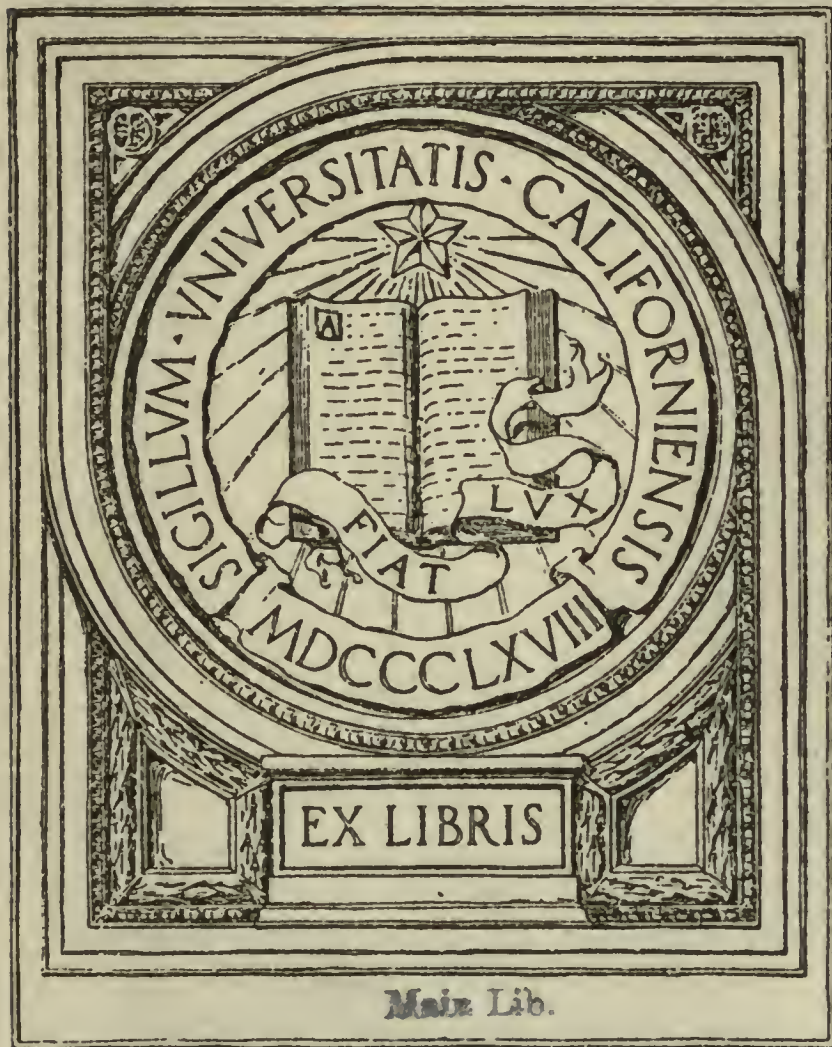


UC-NRLF



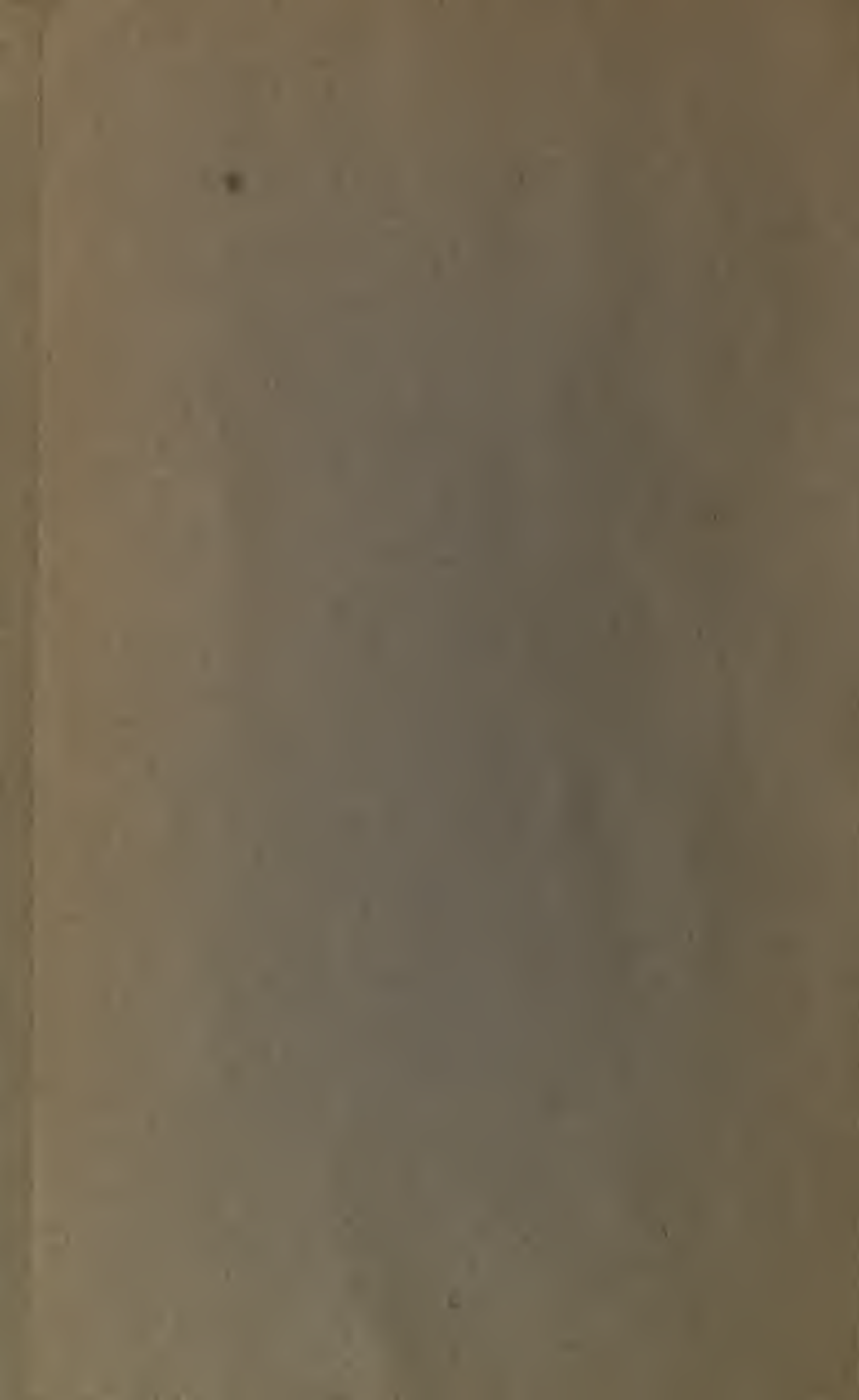
\$B 699 499

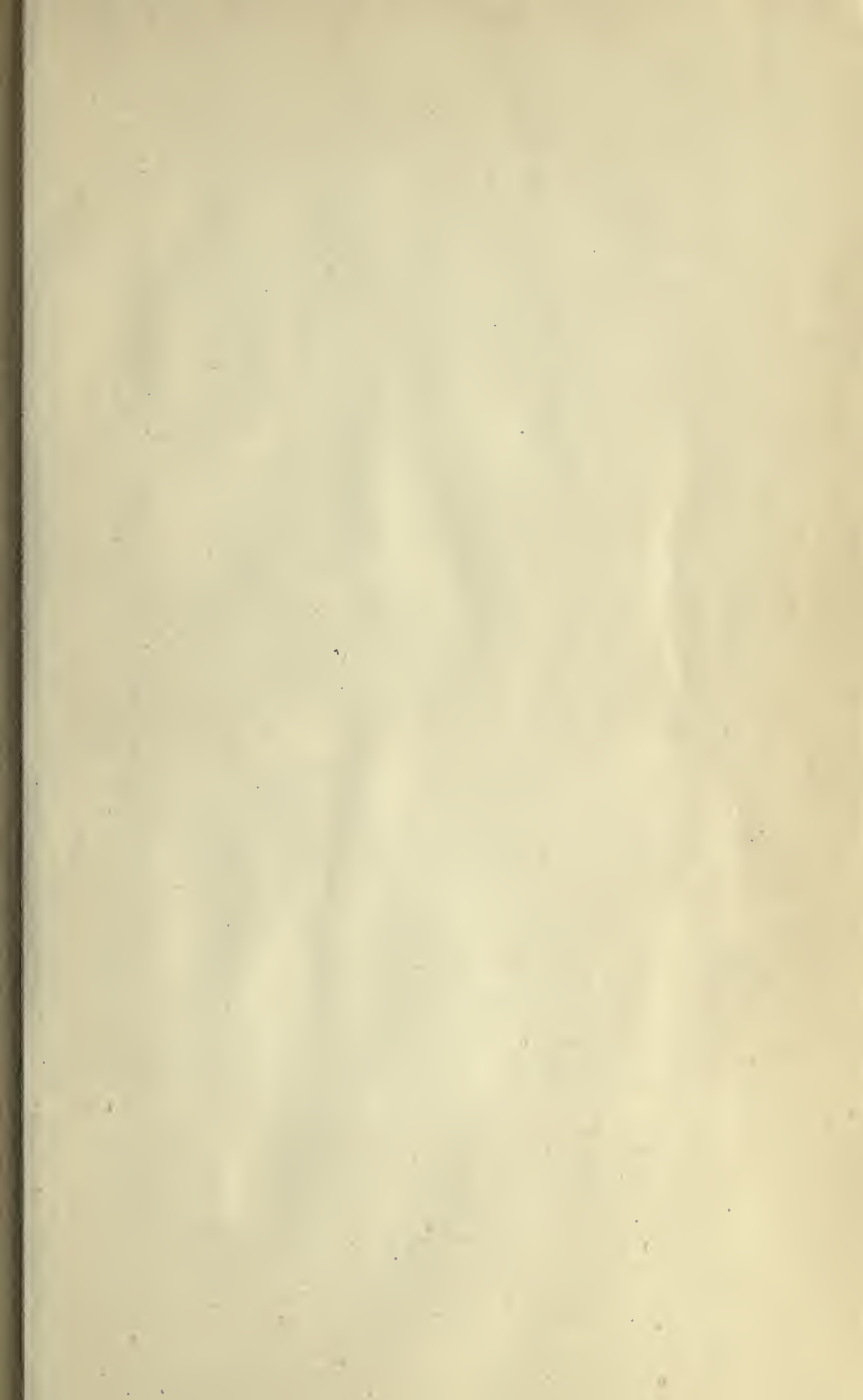
·THE·
·JOHN·FRYER·
·CHINESE·LIBRARY·



712
G472
C

1872







Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

CHINESE WITHOUT A TEACHER,

BEING A COLLECTION OF

EASY AND USEFUL SENTENCES

IN THE MANDARIN DIALECT,

WITH A VOCABULARY.

No.

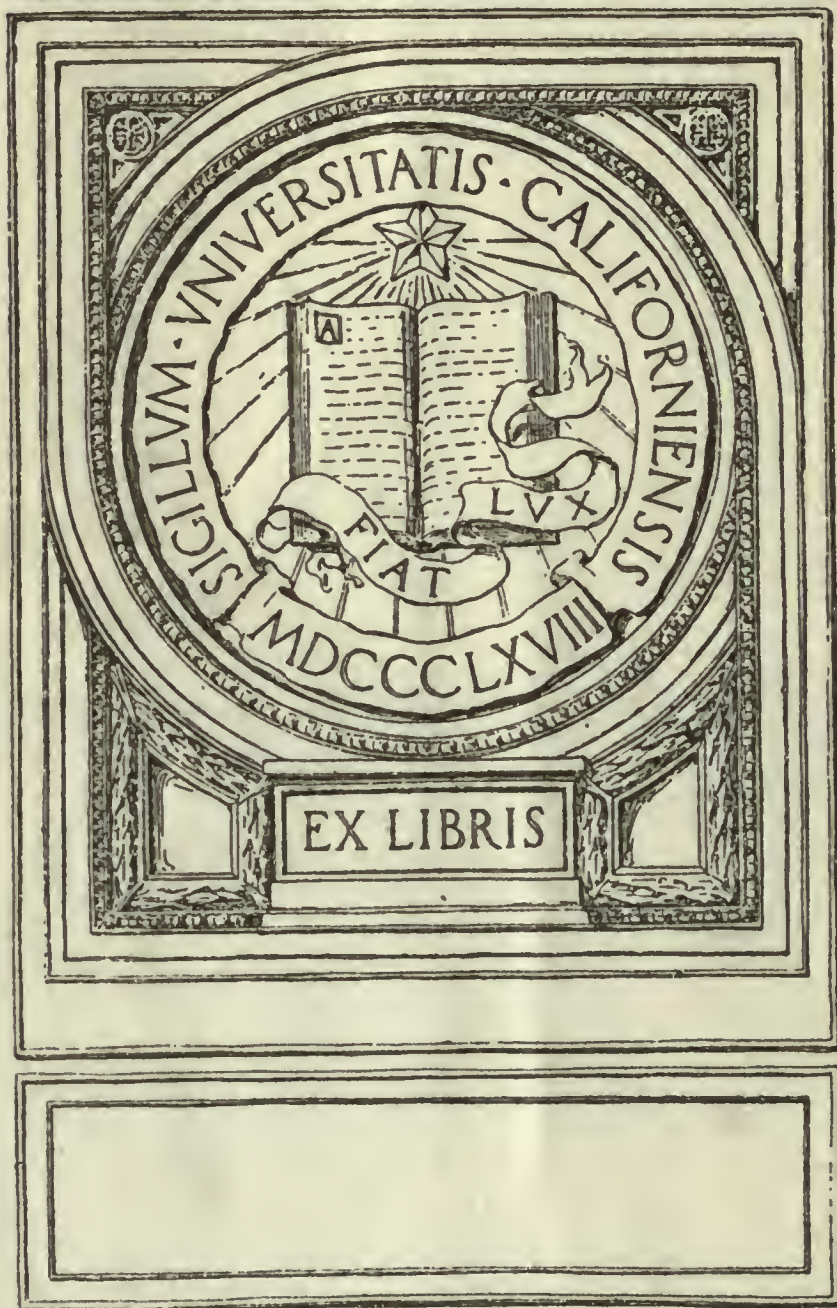
PRIVATE LIBRARY OF
JOHN FRYER
University of California
BERKELEY, CALIFORNIA

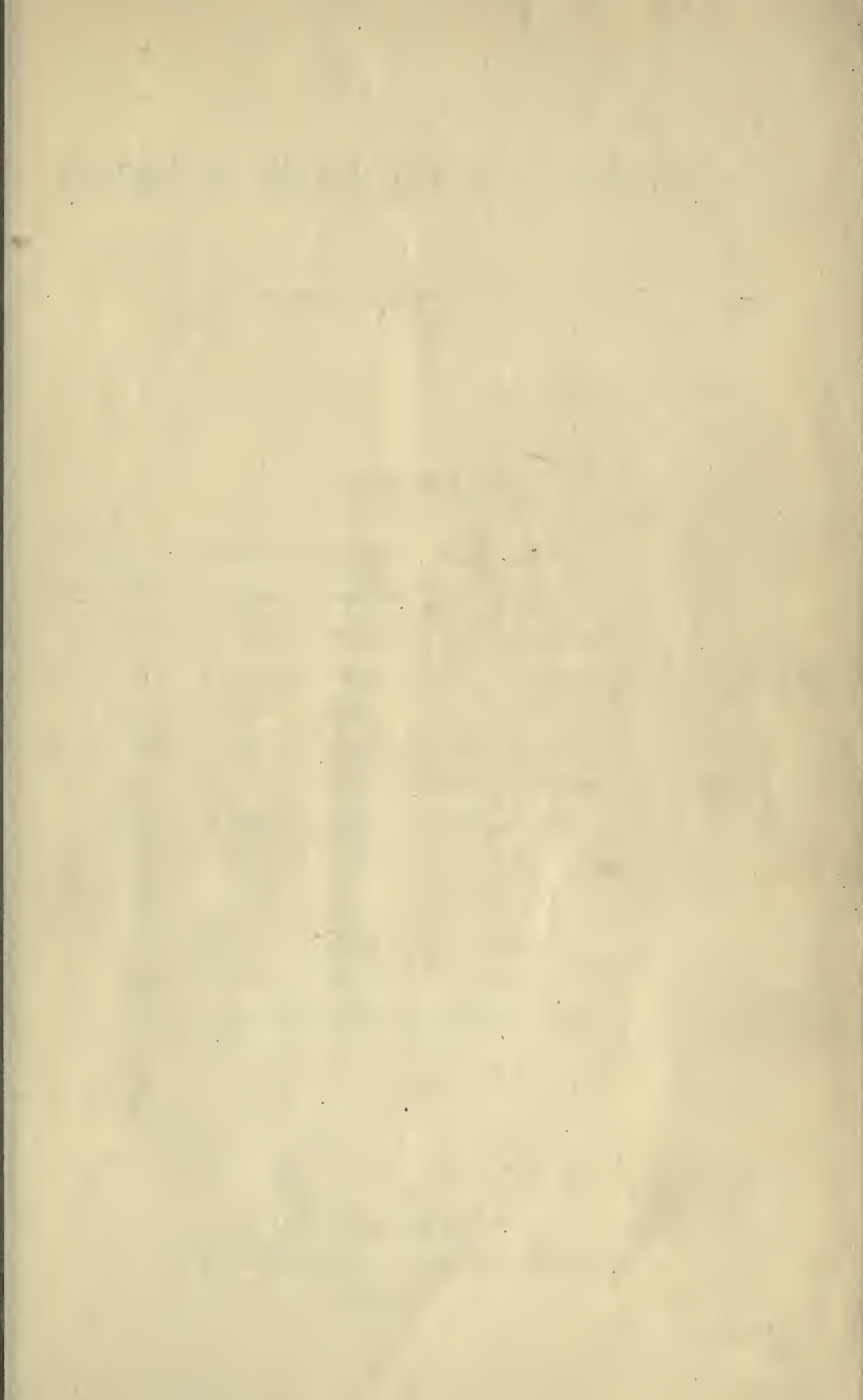
SHANGHAI:

A. H. DE CROMBIE, PRINTER & STATIONER,

1822.

·THE·
·JOHN·FRYER·
·CHINESE·LIBRARY·







CHINESE WITHOUT A TEACHER,

BEING A COLLECTION OF

ERRATA.

Page 11	No. 29—	For <i>p'ahnkza</i>	read <i>p'ahndza</i> .
„ 15	„ 22—	„ <i>yeekaw</i>	„ <i>yeeka</i> .
„ 17	„ 9—	„ <i>me-enpwah</i>	„ <i>me-enhwah</i> .
„ 19	„ 4—	„ <i>jahnmo</i>	„ <i>jahngmo</i> .
„ 19	„ 8—	„ <i>new-zo</i>	„ <i>new-ro</i> .
„ 23	„ 30—	„ <i>shoo-chee ahdza-shahng</i>	read <i>shoo-cheeahdza-shahng</i> .
„ 31	„ 20—	„ <i>yowting</i>	read <i>yow ting</i> .
„ 32	„ 12—	„ <i>dollars</i>	„ <i>taels</i> .
„ 35	„ 18—	„ <i>woo</i>	„ <i>woa</i> .
„ 44	Line 5—	„ <i>layeen</i>	„ <i>layenn</i> .
„ 52	„ 22—	„ <i>war</i>	„ <i>wahr</i> .
„ 56	last line but two—	For <i>leepi yee</i>	read <i>leepi</i> .

SHANGHAI:

A. H. DE CARVALHO, PRINTER & STATIONER,

1872.



CHINESE WITHOUT A TEACHER,

BEING A COLLECTION OF

EASY AND USEFUL SENTENCES

IN THE MANDARIN DIALECT,

WITH A VOCABULARY.

PRICE ONE DOLLAR.

SHANGHAI:

A. H. DE CARVALHO, PRINTER & STATIONER,

1872.

NO. 1111
ANNEXED

Main Lib.
JOHN FRYER
CHINESE LIBRARY

Dedication.

TO THE LADIES AND TO THE MEMBERS

OF THE

MERCANTILE, SEA-FARING AND SPORTING

COMMUNITIES OF CHINA,

MANY OF WHOM I HAVE SO OFTEN HEARD EXPRESSING REGRET AT NOT KNOWING

“A FEW WORDS OF CHINESE,”

OR HAVE SEEN TURNING AWAY DISHEARTENED

FROM THE ELABORATE SYSTEMS OF LEARNED SINOLOGUES,

I OFFER THE FOLLOWING PAGES.

H. A. G.

1870

TO THE LONDON AND WEST INDIA MERCHANTS

IN

THE CITY OF LONDON

AND IN THE WEST INDIES

AND IN THE TOWN OF LONDON

AND IN THE TOWN OF LONDON

AND IN THE TOWN OF LONDON

AND IN THE TOWN OF LONDON

AND IN THE TOWN OF LONDON

1870

1870

TO THE READER.

THE following Lessons and Vocabulary are intended to assist those who wish to acquire quickly a temporary or superficial knowledge of the Chinese language as spoken in the northern provinces, and by educated people all over the Empire.

The orthography, if such it may be called, is an attempt to express, as far as possible, Chinese sounds in simple English.

The Chinese vowel-sound *ü* is the only one which cannot be even approximately expressed, and the reader is therefore requested to pronounce it like the French *u*, or the German *ü*.

With regard to words like *shirt* or *sir*, pronounce exactly as in English, stopping short at the italicised letters, i.e., not sounding them; and observe that, were it not for those italicised letters, *si* would be pronounced *sigh*, and *shi*, *shy*. Thus *ki* is to be pronounced as the *ki* in *kine*; *kwi* as the *qui* in *quite*. So, whenever *a* occurs, followed by *h*, or by *h* and other letters, the sound must be always that of the exclamation *ah*! Remember, too, that as *ow* is pronounced throughout as in the words *how* and *now*, *show* must be read in the same manner, and not *sho*, which sound is already provided for. Again, *to* is to be pronounced like one's big *toe*, and not *too*; and in *dzi*, and all words ending in *i*, the *i* is to be read like the 9th letter of the alphabet, and not *e* or any fancy sound. Above all, not like the *y* in *beauty*, that sound being itself of frequent occurrence.

Be careful to aspirate where an aspirate is required.

But to multiply observations and rules is to do the very thing it is so desirable to avoid; I therefore leave the rest to the patience and common-sense of those for whom these sentences and vocabulary have been composed.

H. A. GILES.

H. B. M.'s CONSULATE,

TIENTSIN, 26th October, 1872.

INDEX.

	<i>Page.</i>
The Numerals	7
Lesson I.—The Tourist	8
II.— do.	10
III.—The Merchant	12
IV.— do.	14
V.—General	16
VI.—The Housewife	18
VII.— do.	20
VIII.— do.	22
IX.—The Sportsman	24
X.—In a shop	26
XI.—The Sailor	28
XII.—General	30
XIII.—The Sportsman	32
XIV.—General	34
Grammar	37
Vocabulary	38 to 60

RULES.



1. Do not sound the italicised letters.
2. Wherever an apostrophe occurs, put in a strong aspirate.
3. *Ow* is to be pronounced throughout as in *how*, and *ü* as in German, or as the French *u*.

All other combinations are to be pronounced *strictly* according to the requirements of the English alphabet.

The Numerals.

1	yee.	一
2	ur or layang or layah.	二
3	sah or sahn.	三
4	sir.	四
5	woo.	五
6	layo.	六
7	ch'ee.	七
8	pah.	八
9	cheeoo.	九
10	shirt.	十
11	shirtyee.	十一
12	shirtur.	十二
13	shirtsahn.	十三
20	urshirt.	二十
26	urshirtlayo.	二十六
30	sahnshirt.	三十
87	pahshirtch'ee.	八十七
91	cheeooshirtyee.	九十一
100	yee pi.	一百
101	yee pi ling yee.	一百零一
110	yee pi yee or yee pi shirt.	一百一十
112	yee pi yeeshirt ur.	一百一十二
120	yee pi urshirt.	一百二十
200	ur pi.	二百
340	sahn pi sirshirt.	三百四十
561	woo pi layo shirtyee.	五百六十一
922	cheeoo pi urshirt ur.	九百二十二
1,000	yee ch'e-enn.	一千
1,010	yee ch'e-enn ling yeeshirt.	一千零十
10,000	yee wahn.	一萬
100,000	shirt wahn.	十萬

Lesson I.—The Tourist.

- 1 Come!
- 2 Come here!
- 3 Make haste!
- 4 Why don't you come?
- 5 I can't wait.
- 6 It's getting late.
- 7 I want to be off.
- 8 Where are you going?
- 9 To Peking.
- 10 When do you start?
- 11 I start to-day.
- 12 Have you hired your carts?
- 13 I am going by boat.
- 14 Boy! hire two boats.
- 15 How much does the boatman want?
- 16 Seven dollars.
- 17 This isn't a good boat.
- 18 How far are we from Peking?
- 19 Is my baggage stowed away on board?
- 20 How many boxes are there?
- 21 When shall we get to Peking?
- 22 It isn't certain.
- 23 Is the wind fair?
- 24 How many boatmen are there?
- 25 I shall go by cart.
- 26 We shall be quicker by road.
- 27 This cart is dirty.
- 28 Your animals are bad.
- 29 What's your name? (1) To an inferior. (2) To an equal.
- 30 I'll give you five dollars.
- 31 I'll give you wine-money besides.
- 32 Go on quickly!

Lesson I.—The Tourist.

- | | |
|--|-----------|
| 1 Li! | 來 |
| 2 Cher li! | 這兒來 |
| 3 K'wi k'wi! | 快快 |
| 4 Nee way shummo poo li? | 你為什麼不來 |
| 5 Woa poo nung tung. | 我不能等 |
| 6 T'e-enn poo dzow. | 天不早 |
| 7 Woa yow dzow. | 我要走 |
| 8 Nee shahng nar? | 你上那兒 |
| 9 Woa shahng Payching. | 我上北京 |
| 10 Nee toa dzahn ch'ee shun? | 你多俗起身 |
| 11 Woa cheent'e-enn ch'ee shun. | 我今天起身 |
| 12 Nee koolayow ch'aw mayo? | 你僱了車沒有 |
| 13 Woa dzoa ch'wahn. | 我要坐船 |
| 14 Boy! koo layangchirp ch'wahn. | 叫僱兩隻船 |
| 15 Chwahn hoo yow toa show ch'e-enn? | 船戶要多少錢 |
| 16 Ch'ee k'wi ch'e-enn? | 七塊錢 |
| 17 Chayka ch'wahn poo how. | 這個船不好 |
| 18 Payching lee cher toa yüahn? | 北京離這兒多遠 |
| 19 Shing-lee to jwong-dzi ch'wahn-shahng mayo? | 行李都裝在船上沒有 |
| 20 Yo toa show sheeangdza? | 有多少箱子 |
| 21 Chee-er tow Payching? | 几兒到北京 |
| 22 Poo yee ting. | 不一定 |
| 23 Yo shoon fung mayo? | 有順風沒有 |
| 24 Yo toa show shooy-sho? | 有多少水手 |
| 25 Woa yow dzoa ch'aw. | 我要坐車 |
| 26 Hahn-loo k'wi. | 早路快 |
| 27 Chayka ch'aw ah-dzah. | 這個車轆轤 |
| 28 Neety shungk'ow poo how. | 你的牲口不好 |
| 29 (1) Nee shing shummo? (2) Kway shing? | 你姓什麼 又 貴姓 |
| 30 Woa kay nee woo k'wi ch'e-enn. | 我給你五塊錢 |
| 31 Hi yow kay nee cheeoo ch'e-enn. | 還給你酒錢 |
| 32 K'wi dzow-pah! | 快走罷 |

Lesson II.—The Tourist.

- 1 Call my servant.
- 2 Has he come back?
- 3 I want to wash my face.
- 4 Bring some water.
- 5 I don't want hot water.
- 6 Bring me a piece of soap.
- 7 I haven't a towel.
- 8 It's all in the bag.
- 9 Shut the window.
- 10 Open the door.
- 11 Pour me out a glass of water.
- 12 Get me a chair [not a sedan].
- 13 Bring me a light.
- 14 Make a fire.
- 15 Bring me a cigar.
- 16 I want to have chow-chow now.
- 17 I want beef; I don't want pork.
- 18 Is there good mutton to be had?
- 19 I also want some fruit.
- 20 Have you any bread?
- 21 Bring the potatoes.
- 22 Open o bottle of wine.
- 23 Where's the cork-screw?
- 24 Make some tea.
- 25 Bring me a tea-cup.
- 26 Put that outside.
- 27 I don't want this.
- 28 That's not good.
- 29 This plate is dirty.
- 30 Get me a clean one.
- 31 Bring me a knife.
- 32 Bring me a fork.

Lesson II.—The Tourist.

- | | | |
|----|--|---------|
| 1 | Cheeow kunpahnty li. | 叫跟班的來 |
| 2 | T'ah hooey-li-la mayo? | 他回來咯沒有 |
| 3 | Woa yow shee lay-enn. | 我要洗臉 |
| 4 | Nah shooley li. | 拿水來 |
| 5 | Poo yow raw shooley. | 不要熱水 |
| 6 | Nah yee k'wi yeedza. | 拿一塊胰子 |
| 7 | Mayo sho-cheen. | 沒有手巾 |
| 8 | To dzi k'ow-ti lee-t'o. | 都在口袋裏頭 |
| 9 | Kwahn-shahng ch'wong-hoo. | 閉上窗戶 |
| 10 | K'i mun. | 開門 |
| 11 | Kay woa tow yee pay shooley. | 給我倒一杯水 |
| 12 | Nah ye jahng yeedza. | 拿一張椅子 |
| 13 | Nah hwaw li. | 拿火來 |
| 14 | Loong hwaw. | 弄火 |
| 15 | Nah yen-chüar li. | 拿烟捲兒來 |
| 16 | Shendzi yow ch'irp fahn. | 現在要吃飯 |
| 17 | Yow new-ro; poo yow joo-ro. | 要牛肉不要猪肉 |
| 18 | Yo how yahng-ro mayo? | 有好羊肉沒有 |
| 19 | Hi yow kwo-dza. | 還要菓子 |
| 20 | Yo me-enpow mayo? | 有麵包沒有 |
| 21 | Nah shahn-yow-tor li. | 拿山藥豆兒來 |
| 22 | K'i yee p'ing cheéoo. | 開一瓶酒 |
| 23 | Law-saw dzi nar? | 螺絲在那兒 |
| 24 | Ch'ee ch'ah. | 沏茶 |
| 25 | Nah ch'ah-wahn li. | 拿茶碗來 |
| 26 | Pah chayka, kawdzi wi-t'o. | 把這個擱在外頭 |
| 27 | Poo yow chayka. | 不要這個 |
| 28 | Nahka poo how. | 那個不好 |
| 29 | Chayka p'ahn ka za ah-dzah. | 這個板子骯髒 |
| 30 | Hwahn yeeka sheenty. | 換一個新的 |
| 31 | Nah yee pah tow dza. | 拿一把刀子 |
| 32 | Nah yee pah ch'ah dza. | 拿一把杈子 |

Lesson III.—The Merchant.

- 1 Ask the comprador to come.
- 2 Who are you?
- 3 What are you doing?
- 4 I keep the accounts.
- 5 How many hands do you employ in the hong?
- 6 Fifty men are too many.
- 7 The business is not large.
- 8 Hire ten more men.
- 9 A steamer has come.
- 10 Has it come up to the jetty.
- 11 What steamer is it?
- 12 What cargo is there on board?
- 13 There are 200 bales Grey Shirtings.
- 14 Is there any Opium?
- 15 Put it in the godown.
- 16 Hire 4 cargo-boats.
- 17 The steamer leaves to-morrow.
- 18 At what o'clock?
- 19 At half past eight in the morning.
- 20 This steamer is very fast.
- 21 The cabins are also very good.
- 22 What is the fare from here to Shanghai?
- 23 Twenty taels.
- 24 Food is provided on board.
- 25 Where's the captain?
- 26 The captain has gone to the Consulate.
- 27 When will he be back?
- 28 In a very short time.
- 29 Take a seat.
- 30 What's in this?
- 31 I don't know.
- 32 I'll come again to-morrow.

Lesson III.—The Merchant.

- | | | |
|----|---|------------|
| 1 | Ch'ing mi-pahn li. | 請買辦來 |
| 2 | Nee shirt shummo ren? | 你是什麼人 |
| 3 | Nee dzoa shummo? | 你作什麼 |
| 4 | Woa sooahn jahng. | 我算賬 |
| 5 | Hahng-lee yoong toa show ren? | 行裏用多少人 |
| 6 | Woo-shirt ren t'i toa. | 五十人太多 |
| 7 | Mi-mi poo tah. | 買賣不大 |
| 8 | Dzi koo shirtka ren. | 再僱十個人 |
| 9 | Loon ch'wahn li-la. | 輪船來咯 |
| 10 | Towla maht'o mayo? | 到咯碼頭沒有 |
| 11 | Shirt shummo loon ch'wahn? | 是什麼輪船 |
| 12 | Ch'wahn-shahng jwong shummo hwoa? | 船上裝什麼貨 |
| 13 | Yo ur pi p'ee yahng-poo. | 有二百尺洋布 |
| 14 | Yo yahng-yow mayo? | 有洋葯沒有 |
| 15 | Kawdzi jahn-fahnglee. | 擺在賬房裏 |
| 16 | Koo sir chirp paw ch'wahn. | 僱十七駁船 |
| 17 | Loon ch'wahn mingt'e-enn k'i shing. | 輪船明天開行 |
| 18 | Chee te-enn-jung? | 幾點鐘 |
| 19 | Pah te-enn pahn-jung. | 八點半鐘 |
| 20 | Chayka loon ch'wahn hun k'wi. | 這個輪船很快 |
| 21 | K'aw-ts'ahng yay hun how. | 客艙也狠好 |
| 22 | Tah-cher tow Shahng-hi tay toa show ch'e-enn? | 打這兒到上海得多 |
| 23 | Urshirt layang yeendza. | 二十兩銀子 (少錢) |
| 24 | Ch'wahn-shahng kooahn fahn. | 船上管飯 |
| 25 | Ch'wahn-joo dzi nar? | 船主在那兒 |
| 26 | Ch'wahn-joo shahng ling-shirt-kwahn yahmun. | 船主上領事官衙門 |
| 27 | Toa-dzahn hooey-li? | 多俗回來 |
| 28 | E-hwer cheeoo-li. | 一會兒就來 |
| 29 | Ch'ing dzoa. | 請坐 |
| 30 | Chaw lee-t'o yo shummo? | 車裏頭有什麼 |
| 31 | Woa poo-che-tow. | 我不知道 |
| 32 | Woa mingt'e-enn hooey-li. | 我明天回來 |

Lesson IV.—The Merchant.

- 1 Where is the "Customs."
- 2 Send this to the "Pow-shoon" hong.
- 3 Where does this letter come from?
- 4 There's no answer.
- 5 He needn't wait.
- 6 Bring me a pen and ink.
- 7 I don't want Chinese pens and ink.
- 8 Bring me a sheet of paper.
- 9 Have all the letters come?
- 10 Who's that man outside?
- 11 It's Mr. —— of the "Kwong-loong" hong.
- 12 Ask him to come in.
- 13 Ask the compradore if these notes are good.
- 14 I have 1,000 piculs of rice.
- 15 I want \$3.00 per picul.
- 16 Too dear.
- 17 Can't let you have it for less.
- 18 Come and look at it.
- 19 Have you any coal?
- 20 I'll write to you to-morrow.
- 21 To-morrow is Sunday.
- 22 Send a man.
- 23 Wait a little; I'll go myself.
- 24 You needn't come.
- 25 What else do you want?
- 26 I don't want anything.
- 27 Where's your master?
- 28 He's in the office.
- 29 I am going out now.
- 30 I am going to the "Customs."
- 31 The Commissioner of Customs has come.
- 32 The pilot is on board, waiting.

Lesson IV.—The Merchant.

- | | | |
|----|---|-----------|
| 1 | Hi-kwahn dzi nar? | 海關在那兒 |
| 2 | Soong "Pow-shoon" yahng hahng. | 送寶順洋行 |
| 3 | Chay-yee-fung-sheen shirt nar li-ty? | 這一封信是那兒來的 |
| 4 | Mayo hwey sheen. | 沒有回信 |
| 5 | T'ah poo yoong tung. | 他不用燈 |
| 6 | Nah pee-maw li. | 拿筆墨來 |
| 7 | Foo yow choong-kwo pee-maw. | 不要中國筆墨 |
| 8 | Nah yee jahng jump. | 拿一張紙 |
| 9 | Sheen to li-la mayo? | 信都來了沒有 |
| 10 | Wi-t'o negga ren shirt shooy? | 外頭那個人是誰 |
| 11 | Kwong-loong toong-cheah. | 廣隆東家 |
| 12 | Ch'ing t'ah cheen-li. | 請他進來 |
| 13 | Wun mi-pahn chayka p'eeowdza how poo how. | 問買辦票子好不好 |
| 14 | Woa yo yee ch'e-enn tahn pi-mee. | 我有一千石白米 |
| 15 | May yee tahn yow sahn k'wi ch'e-enn. | 每一石要三塊錢 |
| 16 | T'i kooey. | 太貴 |
| 17 | Showla poo mi. | 少咯不賣 |
| 18 | Nee li k'ahn-e-k'ahn. | 你來看一看 |
| 19 | Nee yo may mayo? | 你有煤沒有 |
| 20 | Woa mingt'e-enn kay nee seay sheen. | 我明天給你寫信 |
| 21 | Mingt'e-enn lee-pi. | 明天禮拜 |
| 22 | Tahfah yee kaw ren li. <i>yee ka</i> | 打發一個人來 |
| 23 | Tung-e-tung; woa adzechee ch'ü. | 等一等我自己去 |
| 24 | Nee poo yoong li. | 你不用來 |
| 25 | Nee hi yow shummo? | 你還要什麼 |
| 26 | Woa poo yow shummo. | 我不要什麼 |
| 27 | Neety toong-cheeah dzi nar? | 你的東家在那兒 |
| 28 | Dzi seaydzafahng. | 在寫字房 |
| 29 | Shendzi woa yow ch'oo mun. | 現在我要出門 |
| 30 | Woa shahng Hi-kwahn. | 我上海關 |
| 31 | Shooy-woo-sir li-la. | 稅務司來咯 |
| 32 | Yeen-shooyty dzi ch'wahn-shahng tungja. | 引水的在船上等之 |

Lesson V.—General.

- 1 Where's my watch?
- 2 Hire a sedan-chair.
- 3 Bring the key.
- 4 Call the carpenter.
- 5 This nail must be pulled out.
- 6 I want it coloured.
- 7 I want this box opened (if nailed down).
- 8 Solder it down.
- 9 Buy 5 lbs. of cotton-wool.
- 10 This tea-cup is broken.
- 11 Send for the tinker.
- 12 This door is cracked.
- 13 Is this water filtered?
- 14 Who is this gentleman?
- 15 Is it raining?
- 16 It is sure to blow to-day.
- 17 The river will soon freeze.
- 18 Have you a skin coat?
- 19 It's very cold in the north.
- 20 Tell the coolie to paste up the windows.
- 21 Next week I want to get the matting up.
- 22 The mosquitoes are very bad this year.
- 23 I have no umbrella.
- 24 What are you afraid of?
- 25 I am afraid of sun-stroke.
- 26 Foreign articles are all very good.
- 27 This room leaks (from rain).
- 28 Get a lantern.
- 29 Don't tell lies.
- 30 Have you a father and mother?
- 31 Tell him to wait.
- 32 I haven't got leisure now (to do anything).

Lesson V.—General.

- | | | |
|----|--|----------|
| 1 | Woaty peeow dzi nar? | 我的表在那兒 |
| 2 | Koo yee ting cheeowdza. | 僱一頂轎子 |
| 3 | Nah yowsh. | 拿鑰匙 |
| 4 | Cheeow moocheeang' li. | 叫木匠來 |
| 5 | Chayka tingdza yow pah-ch'ee-li. | 這個釘子要拔起來 |
| 6 | Yow shwah si. | 要刷色 |
| 7 | Chayka sheeangdza yow ch'eeow-k'i. | 這個箱子要搬開 |
| 8 | Nah sheelah hahnshahng | 拿錫來鉗上 |
| 9 | Nee mi woo cheen me-en ^h wah. | 你買五斤棉花 |
| 10 | Chayka ch'ahwahn p'awla. | 這個茶碗破咯 |
| 11 | Chow yeeka chü-wahnty. | 叫一個鉅碗的來 |
| 12 | Chayka mun leeayla. | 這個門裂咯 |
| 13 | Chayka shooy kwo leen mayo? | 這個水過淋沒有 |
| 14 | Chay yee way shirt shooy? | 這一位是誰 |
| 15 | Seeah-yü poo seeah-yü? | 下雨不下雨 |
| 16 | Cheent'e-enn pee yow kwah fung. | 今天必要颶風 |
| 17 | K'wi fung haw. | 快封河 |
| 18 | Nee yo p'ee-ow mayo? | 你有皮袄沒有 |
| 19 | Paype-er hun lung. | 北邊天很冷 |
| 20 | Cheeow coolie hooshahng ch'wonghoo. | 叫厨墊來糊上窗戶 |
| 21 | Seeah lee-pi yow tah p'ungdza. | 下禮拜要打棚子 |
| 22 | Cheen ne-enn wundza hun lee-hi. | 今年蚊子很利害 |
| 23 | Woa mayo yü-sahn. | 我没有雨傘 |
| 24 | P'ah shummo? | 怕什麼 |
| 25 | P'ah shi-la. | 怕晒咯 |
| 26 | Wi-kwo toongshee to how. | 外國東西都好 |
| 27 | Chayka woodza lo. | 這個屋子漏 |
| 28 | Tah tungloong. | 打燈籠 |
| 29 | Nee peeay sah-hwong. | 你別撒謊 |
| 30 | Nee yo foo-moo mayo? | 你有父母沒有 |
| 31 | Cheeow t'ah tung-e-tung. | 叫他等一等 |
| 32 | Shendzi woa mayo koongfoo. | 現在我没有工夫 |

Lesson VI.—The Housewife.

- 1 Light the lamp.
- 2 Call the cook.
- 3 I want to take the accounts now.
- 4 Your bill is all right.
- 5 I'll pay you to-morrow.
- 6 I shall have a dinner-party to-morrow night.
- 7 Roast a leg of mutton.
- 8 Boil a piece of salt beef.
- 9 Is there any fish to be got?
- 10 I want four kinds of sweets.
- 11 Roast two pheasants.
- 12 I don't want any ducks.
- 13 These eggs are bad.
- 14 Buy a bottle of milk.
- 15 Fry several pieces of bread.
- 16 Don't use pork-fat for frying them; use beef-fat.
- 17 To-day I want hare soup.
- 18 Tell the cook to make chicken broth.
- 19 Is it ready?
- 20 This cook is not a good one.
- 21 The coolie is also very lazy.
- 22 Where's the amah?
- 23 I want my hair done now.
- 24 These clothes must be washed.
- 25 Don't put any soda in the water.
- 26 Has the washerman come?
- 27 How many pieces are there this month?
- 28 Every hundred pieces \$3.00.
- 29 He hasn't washed this one clean.
- 30 I must fine him a dollar.
- 31 Here are your wages.
- 32 Get me a tailor.

Lesson VI.—The Housewife.

- 1 Te-enn tung.
- 2 Cheeow ch'oodza li.
- 3 Shendzi yow sooahn jahng.
- 4 Neety jahnmoo poo ts'oa.
- 5 Woa mingt'e-enn kay nee ch'e-enn.
- 6 Mingt'e-enn wahn-shahng yow ch'ing k'aw.
- 7 K'ow yeeka yahng-t'ooey.
- 8 Joo yee k'wi se-enn new-~~yo~~.
- 9 Yo yü-ro mayo?
- 10 Yow sir yahnger te-ensheen.
- 11 K'ow layanga yay-chee.
- 12 Poo yow yahdza.
- 13 Chayka cheedzer poo how.
- 14 Mi yee p'ing ni-dza.
- 15 Jah chee k'wi me-enpow.
- 16 Poa yow nah joo-yo jah; nah new-yo.
- 17 Cheent'e-enn yow yay-mow t'ahng.
- 18 Cheeow ch'oodza dzo chee t'ahng.
- 19 Tawla mayo?
- 20 Chayka ch'oodza poo how.
- 21 Coolie yay hun lahn-toa.
- 22 Low-mar dzi nar?
- 23 Shendzi yow shoo t'o.
- 24 Chayka eeshahng yow shee-e-shee.
- 25 Shooey-lee poo yow kaw je-enn.
- 26 Shee eeshahngty li-la mayo?
- 27 Chayka yüay yo toa show je-enn eeshang?
- 28 May yee pi je-enn sahn k'wi ch'e-enn.
- 29 Chayka, t'ah may shee kahn-ching.
- 30 Woa yow p'ow t'ah yee k'wi ch'e-enn.
- 31 Cha shirt neety koong ch'e-enn.
- 32 Chow yeeka ts'i-fung.

Lesson VII.—The Housewife.

- 1 Tell the coolie to clean up the room.
- 2 You must wash the floor.
- 3 You must rub the table.
- 4 Bring a feather-brush.
- 5 Now I want to put up the stove.
- 6 You must first brush it.
- 7 Have you any black-lead?
- 8 This brush won't do.
- 9 The chimney is stopped up.
- 10 There must be soot in it.
- 11 We must think of some way to clean it.
- 12 This stove smokes.
- 13 Buy a picul of Chinese coal.
- 14 Also 30 catties of charcoal.
- 15 Have you bought the fire-wood?
- 16 I want this put in the ice-box.
- 17 Tell the cook to make a bowl of arrowroot.
- 18 Thicker than he made it yesterday.
- 19 Bring some boiling water.
- 20 Warm water won't do; I want it boiling.
- 21 I am not very well to-day.
- 22 What's the matter?
- 23 I've got fever and ague.
- 24 I'll give you a dose of medicine.
- 25 I want to buy a pound of camphor.
- 26 Take this out and shake it (of clothes).
- 27 Brush these shoes.
- 28 Take this and spread it on the top (of blankets etc.)
- 29 Tuck this in under.
- 30 I don't want to wear that hat to-day.
- 31 Is my apron made yet?
- 32 Mend these stockings.

Lesson VII.—The Housewife.

- 1 Cheeow coolie shirttaw woodza.
- 2 Tee-pahn yow shee-e-shee.
- 3 Chawdza yow ts'ah-e ts'ah.
- 4 Nah tahndza li.
- 5 Shendzi yow tah loodza.
- 6 Shen yow shwah-e-shwah.
- 7 Yo hay me-enn mayo?
- 8 Chayka shwahdza poo shing.
- 9 Yen t'oongdza too-choola.
- 10 Leet'o pee yo yen-maydza.
- 11 Tay sheeahng fahdza shirttaw.
- 12 Chayka loodza mow yen.
- 13 Cheeow yee tahn pun-tee may.
- 14 Hi yow sahnshirt cheen t'ahn.
- 15 Nee mi-la p'ee-ch'i mayo?
- 16 Chayka yow seeahdzi ping sheeangdza-lee.
- 17 Cheeow ch'oodza ch'oong yee wahn o-fun.
- 18 Pee dzoa-t'e-enn yow ch'ò.
- 19 Nah k'i shooley li.
- 20 Wunhaw shooley pu shing; yaw raw shooley.
- 21 Cheent'e-enn woa poo shoo-foo.
- 22 Dzummo-yahng?
- 23 Woa fah-yowdza.
- 24 Woa kay nee yee foo yow.
- 25 Yow mi yee cheen ch'ownow.
- 26 Nah wi-t'o, tolo tolo.
- 27 Pah chayka seeay, shwah-e-shwah.
- 28 Pah chayka, p'oodzi shahngt'o.
- 29 Pah chayka yahdzi teeseeah.
- 30 Cheent'e-enn poo yow ti nahka mowdza.
- 31 Woa-ty way-ch'ün dzoa wahnla mayo?
- 32 Fung chaykaw wahdza.

Lesson VIII.—The Housewife.

- 1 Tell the amah to get up.
- 2 Why are you so late?
- 3 Don't you go to sleep.
- 4 There's no one to carry the baby.
- 5 Where have you been?
- 6 Don't chew betel-nut.
- 7 Fetch my gloves.
- 8 They are in the drawer.
- 9 Is the cupboard (or wardrobe) locked?
- 10 I am going out.
- 11 You look after the house.
- 12 Bring the small looking-glass.
- 13 Bring the wash-hand basin.
- 14 Pour this water out.
- 15 Your shoes are down at heel.
- 16 It's not proper (respectful).
- 17 You haven't brushed your hair to-day.
- 18 Why are you so idle?
- 19 Look out for another situation.
- 20 Come again at the end of the month.
- 21 I want this mattress covered (with new stuff).
- 22 Open this bundle.
- 23 Bring a flat-iron.
- 24 I want to iron the creases out of the clothes.
- 25 Tell the tailor to make a mosquito-curtain.
- 26 These sheets havn't been washed clean.
- 27 Put this in hot water to soak.
- 28 Bring me a pillow.
- 29 Where's the cushion?
- 30 Put this on the book-case.
- 31 Don't leave the house.
- 32 Take care *or* be careful.

Lesson VIII.—The Housewife.

- 1 Cheeow lowmar ch'ee-li.
- 2 Nee way shummo chummo wahn?
- 3 Nee peeay shooy-cheeow.
- 4 May ren pow hi-dzi.
- 5 Nee tah nar hooeyli?
- 6 Nee peeay ch'irp ping-lahng.
- 7 Nah woaty sho-t'owr li.
- 8 Dzi ch'o-t'ee leet'o.
- 9 Kweydza sawla mayo?
- 10 Woa yow ch'oo mun.
- 11 Nee k'ahn-sho munhoo.
- 12 Nah sheeow jingdza li.
- 13 Nah layenn-p'un li.
- 14 Pah chayka shooy towla.
- 15 Neety seeay sahlahja.
- 16 Poo shirt yahngdza.
- 17 Cheent'e-enn nee may shoo t'o.
- 18 Nee way shummo chummo lahntaw?
- 19 Nee chow yeeka peeayty shirt.
- 20 Yüay tee dzi li.
- 21 Chayka roodza yow mahnshahng.
- 22 Chayka powfoo yow tahk'i.
- 23 Nah lowt'y li.
- 24 Eeshahng-chawr yow yünk'i.
- 25 Cheeow ts'i-fung dzoa yeeka wun-jahng.
- 26 Chayka pay-tahn may shee kahnching.
- 27 Pah chayka kawdzi raw shooylee fahk'i.
- 28 Nah chunt'o li.
- 29 E-te-endza dzi nar?
- 30 Kawdzi sho-chee alidza-shahng. *shoo-chee alidza shahng*
- 31 Nee peeay ch'oo mun.
- 32 Sheeow sheen.

Lesson IX.—The Sportsman.

- 1 Saddle the pony.
- 2 Where are the dogs?
- 3 Call the mahfoo.
- 4 I don't want this saddle.
- 5 Bring the bridle.
- 6 There's no halter.
- 7 This stirrup is too long.
- 8 That one is too short.
- 9 Bring my whip.
- 10 I want to ride the red pony.
- 11 I'll ride the red pony to-morrow.
- 12 You haven't fed him.
- 13 You only give him chopped straw.
- 14 You must also give him Indian corn.
- 15 Bring a bucket of water.
- 16 This girth won't do.
- 17 Get a fresh one.
- 18 Get him shod to-morrow.
- 19 This stable is draughty.
- 20 You must put a pane of glass here.
- 21 Feed the dogs.
- 22 Where's the big dog?
- 23 The small dog hasn't come back.
- 24 Are there any hares here?
- 25 Are there any foxes?
- 26 The pony is hot; don't feed him yet.
- 27 I want to buy a good pony.
- 28 This pony isn't fast, *or*, won't do for racing.
- 29 A good pony is very dear now.
- 30 Are there any wolves here?
- 31 Walk my pony about.
- 32 A fox! a fox! Let go the dogs!

Lesson IX.—The Sportsman.

- 1 Pay mah.
- 2 Kow dzi nar?
- 3 Cheeow mahfoo li.
- 4 Poo yow chayka ahndza.
- 5 Na cheeowdza li.
- 6 Mayo loongt'o.
- 7 Chayka mahtung ch'ahng.
- 8 Nahka mahtung tooahn.
- 9 Nah pe-endza li.
- 10 Woa yow ch'ee hoong mah.
- 11 Mingt'e-enn yow ch'ee pi mah.
- 12 Nee mayo way t'ah.
- 13 Nee jing kay t'ah too-un ts'ow.
- 14 Nee hi tay kay t'ah pahngdza.
- 15 Nah yee show shooley.
- 16 Chayka too-ti poo shing.
- 17 Hwahn yeeka sheenty.
- 18 Mingt'e-enn kay t'ah ting jahng.
- 19 Chayka mahp'ung t'o fung.
- 20 Cher yow p'ay yeek'wi pawlee.
- 21 Way kow.
- 22 Tah kow dzi nar?
- 23 Sheeow kow may hooey-li.
- 24 Chayka teefahng yo yaymow mayo?
- 25 Yo hoolee mayo?
- 26 Mah ch'oola hahn; shen poo yow way t'ah.
- 27 Woa yow mi yee p'ee how mah.
- 28 Chayka mah p'owta poo k'wi.
- 29 How mah shendzi hun kooey.
- 30 Cher yo lahng mayo?
- 31 Pah t'ah layo-layo.
- 32 Hoolee! hoolee! Fahng kow, fahng kow!

Lesson X.—In a shop.

- 1 Have you any good skins here?
- 2 What kind do you want?
- 3 I want sable.
- 4 This jacket is Tls. 150.00.
- 5 Have you a tiger-skin?
- 6 The hair is not long.
- 7 What skin is this jacket made of?
- 8 Squirrel.
- 9 I don't want it made up.
- 10 I want it in pieces.
- 11 (Looking at the leather side). It's not well made up.
- 12 It's not a good skin.
- 13 Have you any sea-otter?
- 14 Bring some black astracan.
- 15 I don't want a jacket; I want a robe.
- 16 Have you any unborn lamb-skin?
- 17 This is too dear.
- 18 Can't let you have it for less.
- 19 I'll come back to-morrow.
- 20 This is a cat-skin.
- 21 Is it dyed?
- 22 The quality is not good.
- 23 Make me a fur cap.
- 24 I'll give you \$5.00.
- 25 When will it be finished?
- 26 Inside I want red silk.
- 27 Make it like this pattern.
- 28 A little bigger than this.
- 29 I don't want anything else.
- 30 How much do you want for this?
- 31 Speak the truth, now!
- 32 I won't buy any of your things.

Lesson X.—In a shop.

- 1 Neemun-cher yo how p'eedza mayo?
- 2 Nee yow shummo yahnger pee'dza?
- 3 Yow teeow-sho p'ee.
- 4 Chayka mahkwah yee pi wooshirt layang yeendza.
- 5 Yo lowhoo-p'ee mayo?
- 6 Mow poo ch'ahng.
- 7 Chaykaw mahkwah shirt shummo p'eedza?
- 8 Hwey-shoo.
- 9 Poo yow shen-ch'ung-er-ty.
- 10 Yow sooey-k'warty.
- 11 Pahndza poo how.
- 12 Poo shirt how p'eedza.
- 13 Yo hi-loong mayo?
- 14 Nah hay-adze-kow.
- 15 Poo yow mahkwah; yow wi-t'owr.
- 16 Yo ts'ow-shahng-shwong mayo?
- 17 Chayka t'i kooey.
- 18 Showla poo mi.
- 19 Woa mingt'e-enn hooey-li.
- 20 Chaw shirt mow p'ee.
- 21 Rahnkwo may-rahnkwo.
- 22 Ch'ung-saw poo how.
- 23 Kay woa dzoa yeekaw p'ee mowdza.
- 24 Woa kay nee woo k'wi ch'e-enn.
- 25 Toa-dzahn dzoa wahnla?
- 26 Leem-yer yow hoong ch'o-dza.
- 27 Chowja chayka yahng-er dzoa.
- 28 Pee chayka tah te-er.
- 29 Poo yow peeayty.
- 30 Chayka, nee yow toa show ch'e-enn?
- 31 Nee shwo shirt hwah.
- 32 Poo yow mi neety toongshee.

Lesson XI.—The Sailor.

- 1 This is a steamer.
- 2 That is a sailing-vessel.
- 3 Is this a screw or a paddle-steamer?
- 4 Steamers don't need sails.
- 5 Where is the steersman?
- 6 He's in the hold *or* down below.
- 7 How much coal do you burn in a day?
- 8 We go 10 knots an hour.
- 9 That's not very fast.
- 10 The steamer's aground.
- 11 That doesn't matter.
- 12 Is it flood-tide or ebb-tide now?
- 13 Where's the bar?
- 14 This ship has three masts.
- 15 Chinese junks are clumsy things.
- 16 Foreign ships are made of iron.
- 17 There are ships both of iron and wood.
- 18 What's this?
- 19 This is the compass.
- 20 The saloon is here.
- 21 Don't you find it clean?
- 22 Are you sea-sick?
- 23 We shall get into port to-morrow.
- 24 Have you had chow-chow?
- 25 This telescope (or glasses) is mine.
- 26 This is a thermometer.
- 27 I want to get this line out.
- 28 Don't let go the anchor.
- 29 Make fast!
- 30 Let go!
- 31 These bends are not easy to go round.
- 32 There's a junk in the middle of the river.

Lesson XI.—The Sailor.

- 1 Chayka *shirt* loon ch'wahn.
- 3 Nahka *shirt* cheeahpahn ch'wahn.
- 3 Chayka ch'wahn *shirt* ahn-loon, *shirt* ming-loon?
- 4 Loon ch'wahn poo yoong tah p'ung.
- 5 Toa-koong dzi nar?
- 6 Dzi ts'ahng-leet'o.
- 7 Yee t'e-enn show toa-show may?
- 8 Yee te-enn joong dzow sahn*shirt* lee.
- 9 Poo soon hun k'wi.
- 10 Loon ch'wahn ch'e-enn-joola.
- 11 Poo yow cheen.
- 12 Shendzi *shirt* chahng-ch'ow, *shirt* low-ch'ow?
- 13 Lahn-cheeang-shah dzi nar?
- 14 Chayka ch'wahn yo sahn chirp waykahn.
- 15 Choongkwo ch'wahn pun.
- 16 Wi-kwo ch'wahn *shirt* t'eeay dzoaty.
- 17 Yo t'eeay dzoaty, yo moot'o dzoaty.
- 18 Chayka *shirt* shummo?
- 19 Chayka *shirt* ting-nahn-chun.
- 20 K'aw-ts'ahng dzi cher.
- 21 Kahnching poo kahnching?
- 22 Yün-ch'wahn poo yün-ch'wahn?
- 23 Mingt'e-enn cheen k'ow.
- 24 Ch'irpla-fahn mayo?
- 25 Chayka ch'e-enleeyenn *shirt* woaty.
- 26 Chayka *shirt* hahnshoo-peeow.
- 27 Chayka shungdza yow p'ow-k'i.
- 28 Poo yow seeah mow.
- 29 Row choo!
- 30 Soong *or* soong sho!
- 31 Chayka haw-wahn poo how chooahn.
- 32 Dahng haw yo yeeka choong-kwo ch'wahn.

Lesson XII.—General.

- 1 Do you know this man?
- 2 Where does he live?
- 3 He's a southerner.
- 4 I don't like him.
- 5 He can't be depended upon.
- 6 You mind your own business.
- 7 Where's my ring?
- 8 It's lost.
- 9 It can't be lost.
- 10 It's probably in the bed-room.
- 11 Every morning I want to bathe.
- 12 Bring well-water; I don't want river-water.
- 13 Have you a lead-pencil?
- 14 I have a head-ache.
- 15 What is the day of the month?
- 16 To-day is the 5th.
- 17 To-morrow is the 29th.
- 18 What day of the week is it to-day?
- 19 To-day is Saturday.
- 20 I want a button put on here.
- 21 What's the time now?
- 22 He (or it) is in the verandah.
- 23 Open the drawer.
- 24 The butter is all melted.
- 25 Bring a small stool.
- 26 Take a feather brush and dust.
- 27 Bring me a duster.
- 28 There's no lamp-oil.
- 29 Light a candle.
- 30 This table-cloth must be washed.
- 31 Are there any matches?
- 32 This napkin must be changed for a clean one.

Lesson XII.—General.

- 1 Chayka ren nee renta-poo-renta?
- 2 T'ah dzi nar choo?
- 3 T'ah shirt nahnpe-enn ren.
- 4 Woa poo sheehwahn t'ah.
- 5 K'ow poo choo.
- 6 Nee kahn neety.
- 7 Woaty layo-dza dzi nar?
- 8 Te-ola.
- 9 Poo nung te-ola.
- 10 Tah-ki dzi shooley-cheewty woolee.
- 11 T'e-enn t'e-enn dzowch'ee yow shee-dzow.
- 12 Nah ching-shooley; poo yow haw-shooley.
- 13 Nee yo ch'e-en pee mayo?
- 14 Woa now-ti t'ung.
- 15 Cheer cheerla?
- 16 Cheer ch'oo woo *or* cheent'e-enn ch'oo woo.
- 17 Mingt'e-enn urshirt cheeoo.
- 18 Cheent'e-enn lee-pi chee?
- 19 Cheer lee-pi layo.
- 20 Cher yowting yeeka new-o-dza.
- 21 Shendzi chee te-ennchoong?
- 22 Dzi lahngdza teeseeah.
- 23 Pah ch'o-t'ee lah-k'i.
- 24 Hwong-yo to hwahla.
- 25 Nah yeeka sheeow tungdza.
- 26 Nah tahndza tahn-e-tahn.
- 27 Nah yeek'wi chahnpoo li.
- 28 Mayo tung yo.
- 29 Te-enn yee chirp lah.
- 30 Chayka t'i-poo yow shee-e-shee.
- 31 Yo ch'ü-tunger mayo?
- 32 Chayka sho-cheen yow hwahn sheenty.

Lesson XIII.—The Sportsman.

- 1 Where's my gun?
- 2 Is it loaded?
- 3 Are there any snipe here?
- 4 Are there any pheasants?
- 5 This is a muzzle-loader.
- 6 Breech-loaders are more convenient than muzzle-loaders.
- 7 How much is this worth?
- 8 I don't want to sell it.
- 9 How d'ye do? (Lit., Have you had rice?)
- 10 Can you let me sleep here?
- 11 I can't find my boat.
- 12 To-morrow I'll give you five ~~dollars~~ *taels*.
- 13 I didn't hit that bird.
- 14 Lend me a skin coat.
- 15 Don't be afraid!
- 16 It's snowing outside.
- 17 It's fearfully cold.
- 18 I can't sleep outside.
- 19 Send a man to find my boat.
- 20 I'll wait here.
- 21 When will you come back?
- 22 Have you a pipe?
- 23 I want to smoke.
- 24 Bring the powder and shot.
- 25 Is there an inn about here?
- 26 Call the landlord.
- 27 Are you the landlord?
- 28 I want to take off my clothes.
- 29 Are there any wild-boar about here?
- 30 I am going into Mongolia (outside the great wall).
- 31 The hwong-yahng is found outside the Great Wall.
- 32 The road is very bad.

Lesson XIII.—The Sportsman.

- 1 Woaty ch'eeang dzi nar?
- 2 Chwongla yow mayo?
- 3 Chayka tee-fahn yo shooley-jah mayo?
- 4 Yo yaychee mayo?
- 5 Chayka shirt ch'e-enn-munty.
- 6 Ho-mun pee ch'e-enn-mun how.
- 7 Chayka mi toa show ch'e-enn?
- 8 Woa poo mi.
- 9 Ch'irpla fahn mayo?
- 10 Woa dzi cher shooley-cheew, how poo how?
- 11 Woaty ch'wahn, woa chow-poo-chow.
- 12 Woa mingt'e-enn kay nee woo layang yeendza.
- 13 Nahka neew, woa may tah-chowla.
- 14 Nee cheeay woa yeeka p'ee-ow.
- 15 Peeay p'ah!
- 16 Wi-t'o seeah-seeay.
- 17 Lungta-leehi.
- 18 Woa poo nung dzi wi-t'o shooley.
- 19 Tahfah yeeka ren chow woaty ch'wahn.
- 20 Woa dzi cher tungja.
- 21 Nee toa-dzahn hooeyli?
- 22 Nee yo yen-ti mayo?
- 23 Woa yow ch'irp yen.
- 24 Nah ch'eeang-yow li.
- 25 Chayka tee-fahng yo k'aw-te-enn mayo?
- 26 Cheew chahng-kwayty li.
- 27 Nee shirt chahng-kwaytyma?
- 28 Woa yow t'oa eeshahng.
- 29 Chayka tee-fahn yo yaychoo mayo?
- 30 Woa yow ch'oo k'o.
- 31 K'o-wi yo hwong-yahng.
- 32 Tower poo how dzow.

Lesson XIV.—General.

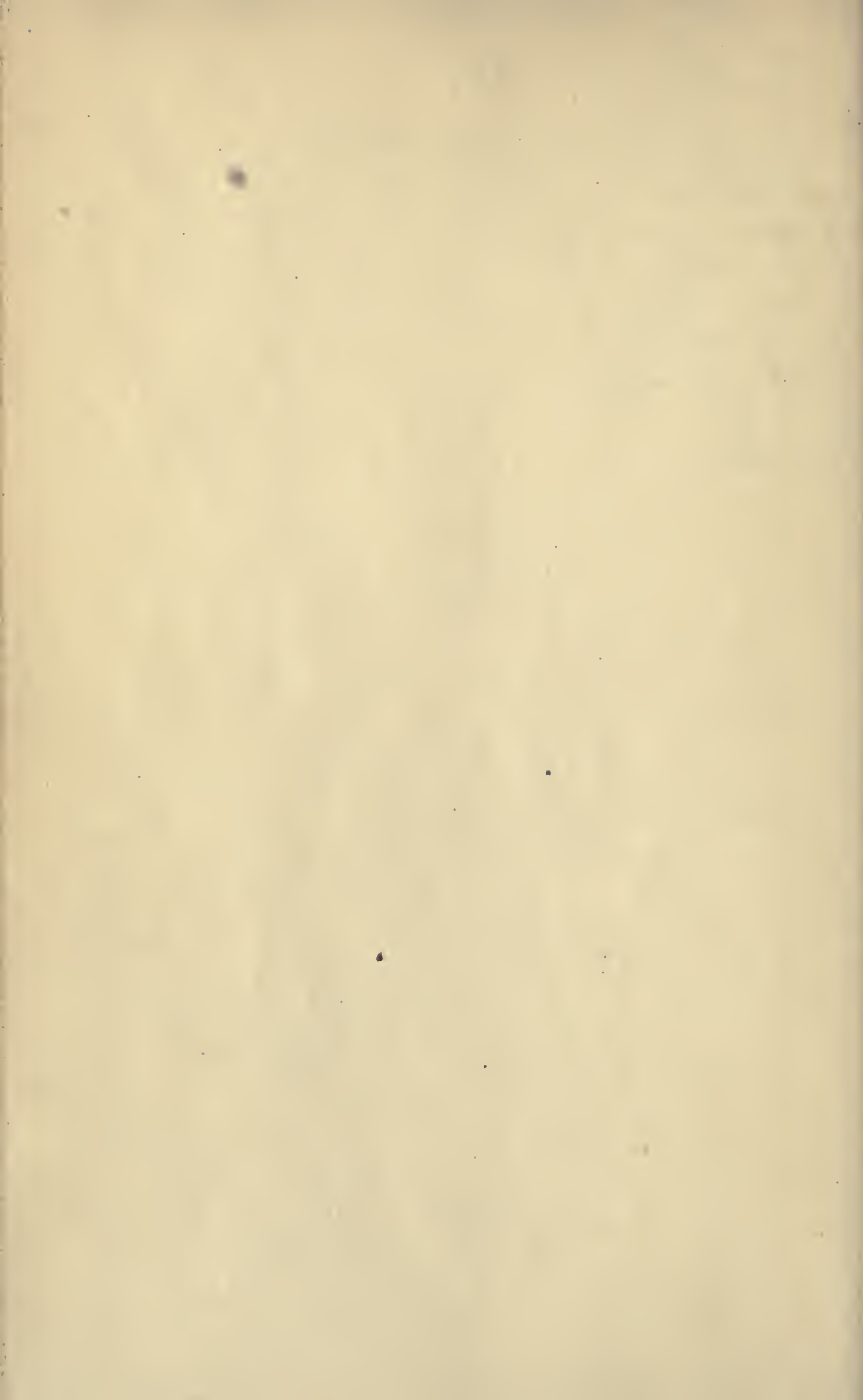
- 1 What is your honourable name?
- 2 Have you a wife?
- 3 What is your age?
- 4 My humble name is Moo.
- 5 I am 45 this year.
- 6 My wife is dead.
- 7 I have 4 sons.
- 8 I have no daughters.
- 9 This is my son.
- 10 How long have you been in China?
- 11 What is your honourable nation?
- 12 Lend me five dollars.
- 13 I have no money.
- 14 I'll pay you to-morrow.
- 15 Give him six taels.
- 16 One tael, five mace, three candareens.
- 17 Seven candareens are not enough.
- 18 I have been 10 years in China.
- 19 Who came just now?
- 20 Goodbye, goodbye.
- 21 I'll see you again to-morrow.
- 22 I want to buy some curios.
- 23 What do you want to buy?
- 24 I want to buy some enamel.
- 25 Enamel is very dear.
- 26 How much?
- 27 This isn't mine.
- 28 What nonsense!
- 29 You're a fool.
- 30 Don't you be cursing people.
- 31 I must give you a thrashing.
- 32 You are a bad man.

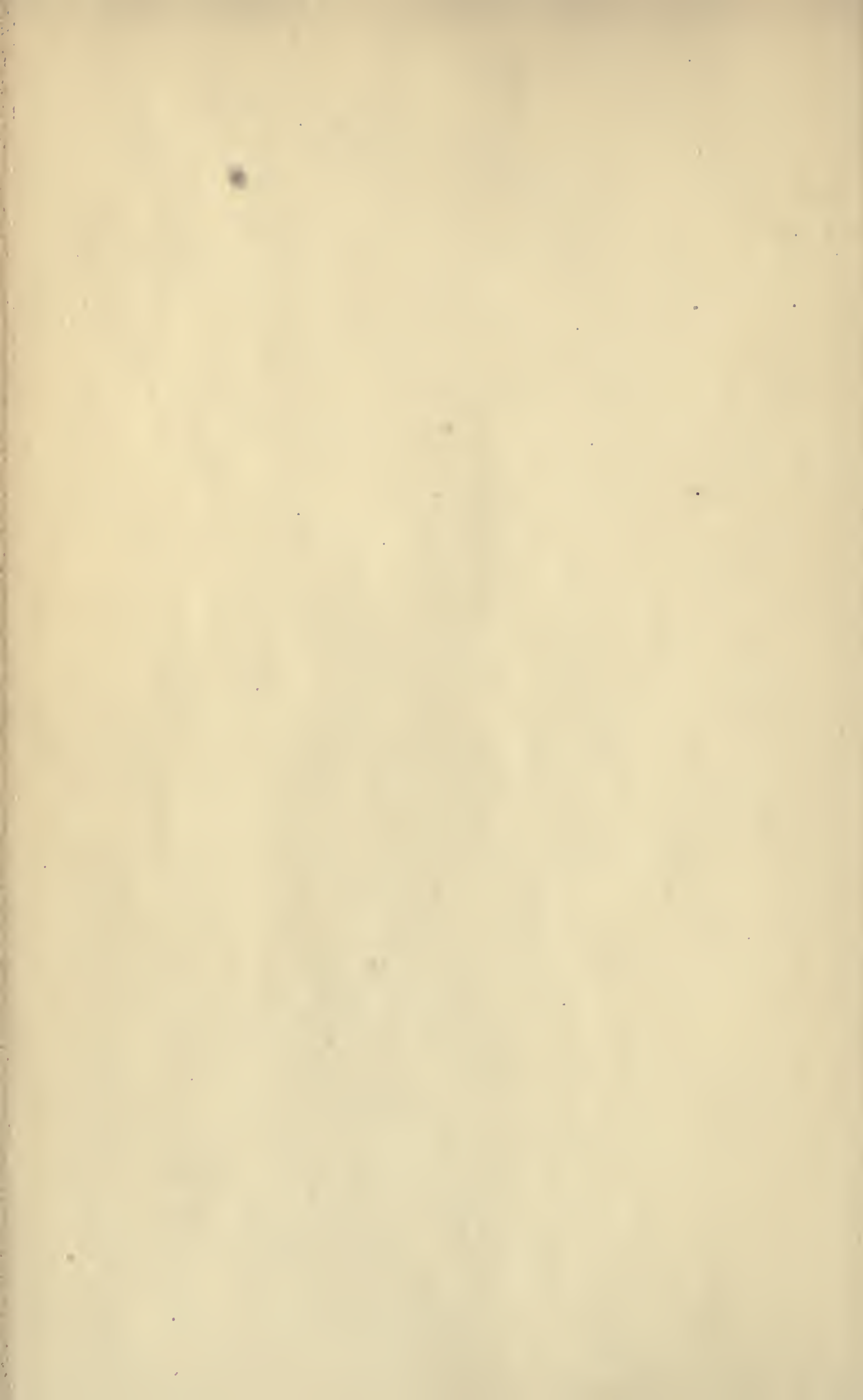
Lesson XIV.—General.

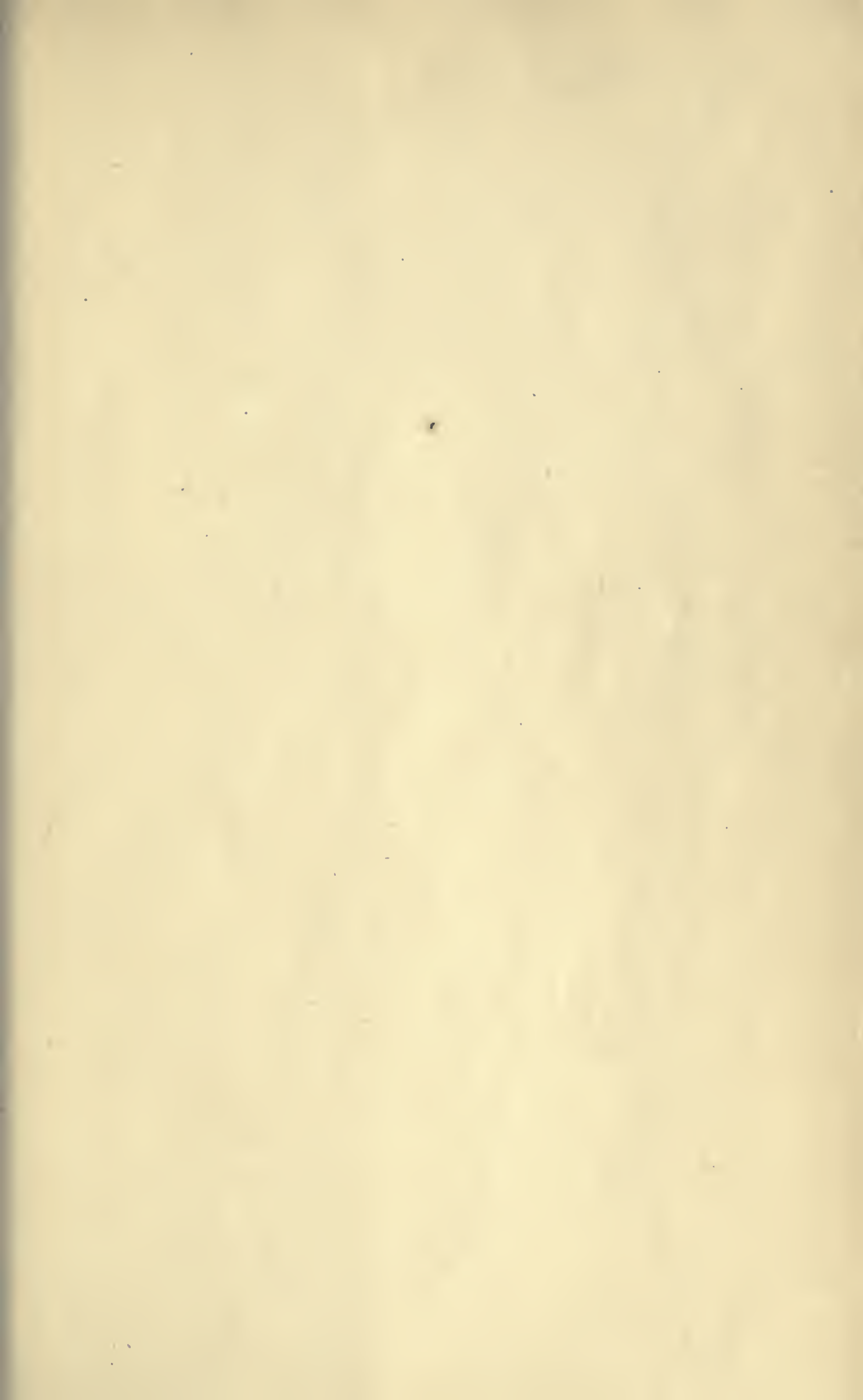
- 1 Kway shing?
- 2 Nee yo foo-ren mayo?
- 3 Kway kung; (to an inferior) nee toa tah sooey-shoor?
- 4 Woa pee shing Moo.
- 5 Woa cheen-ne-enn *sirshirt*-woo.
- 6 Woaty foo-ren *sirla*.
- 7 Woa yo *si'ka* urdza.
- 8 Woa mayo *nü-har*.
- 9 Chayka *shirt* woaty urdza.
- 10 Nee dzi Choongkwo chee ne-enn?
- 11 Kway-kwo *shirt* nah-yee kwo?
- 12 Nee cheeay woa woo k'wi ch'e-enn.
- 13 Woa may ch'e-enn.
- 14 Woa mingt'e-enn hwahn nee.
- 15 Kay t'ah woo layang yeendza.
- 16 Yee-layang, woo ch'e-enn, sahn fun.
- 17 Ch'ee fun poo kow.
- 18 Woa dzi Choongkwo *shirt* ne-enn.
- 19 Kahng-ts'i yo shummo ren li?
- 20 Ch'ing, ch'ing.
- 21 Mingt'e-enn dzi che-enn.
- 22 Woa yow mi koo-toonger.
- 23 Nee yow mi shummo?
- 24 Woa yow mi fah-lahn.
- 25 Fah-lahn hun kwey.
- 26 Toa show ch'e-enn?
- 27 Chayka *pooshirt* woaty.
- 28 Shummo hwah!
- 29 Nee *shirt* yeeka hoot'oo ren.
- 30 Nee peeay mah ren.
- 31 Woa yow tah nee.
- 32 Nee *pooshirt* how ren.

0. sahnshi
1. sahnshiyee
2. sahnshiyee
3. sahnshisha
4. sahnshisi
5. sahnshiwoo
6. sahnshilaye
7. sahnshi chee
8. sahnshi piak
9. sahnshi cheewoo
0. ur shi
0. ur chee

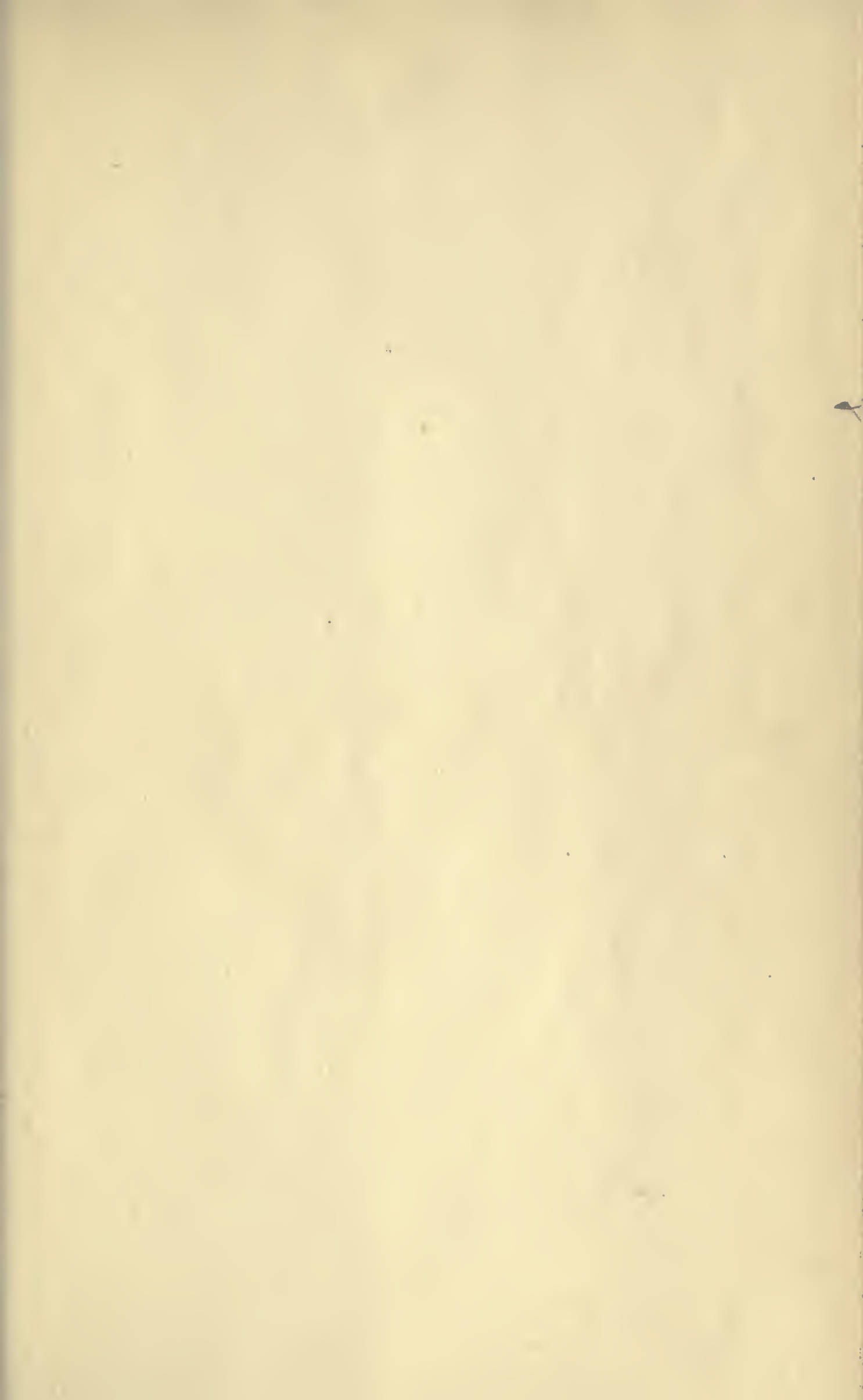
1
2
3
4
5
6
7



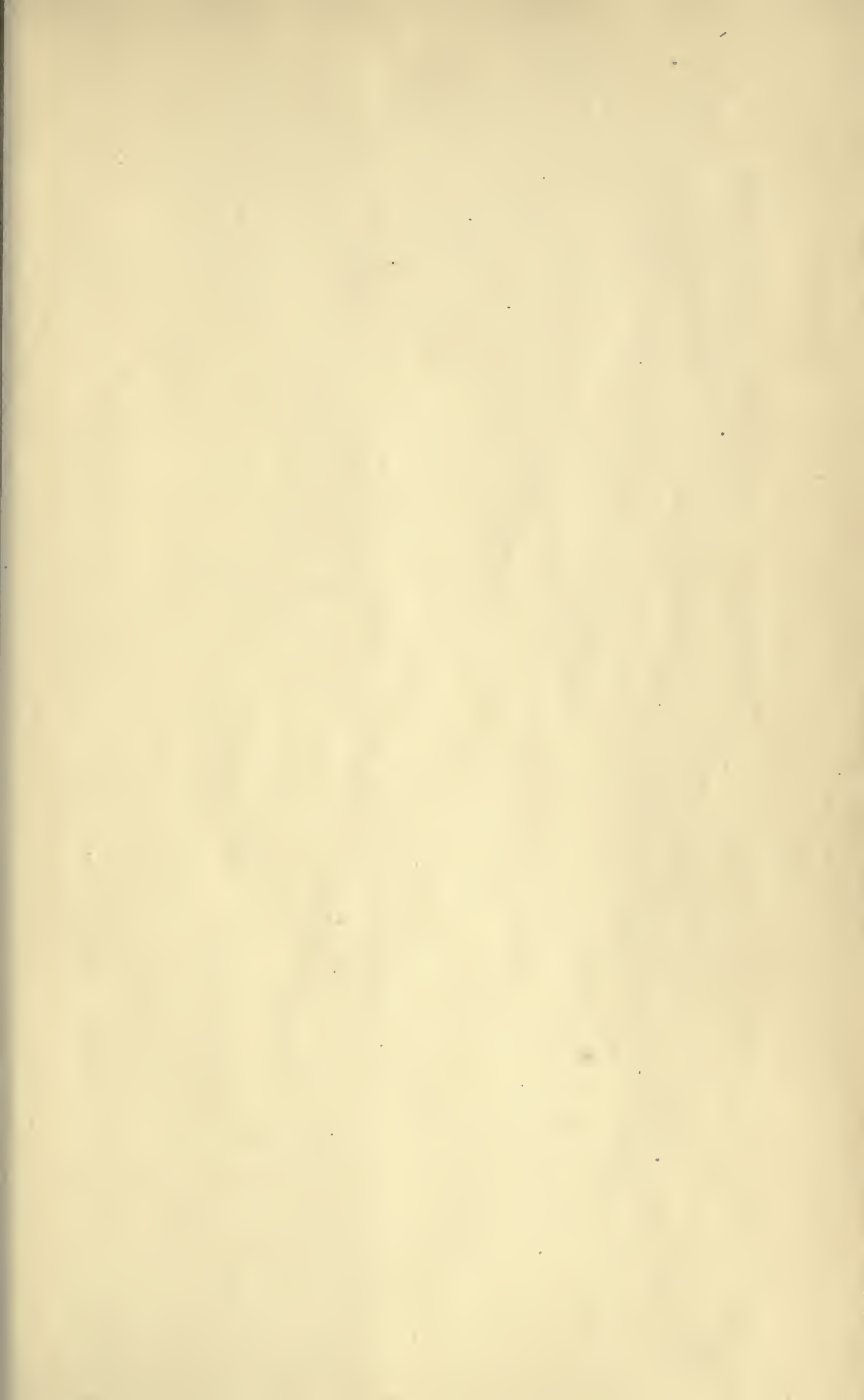


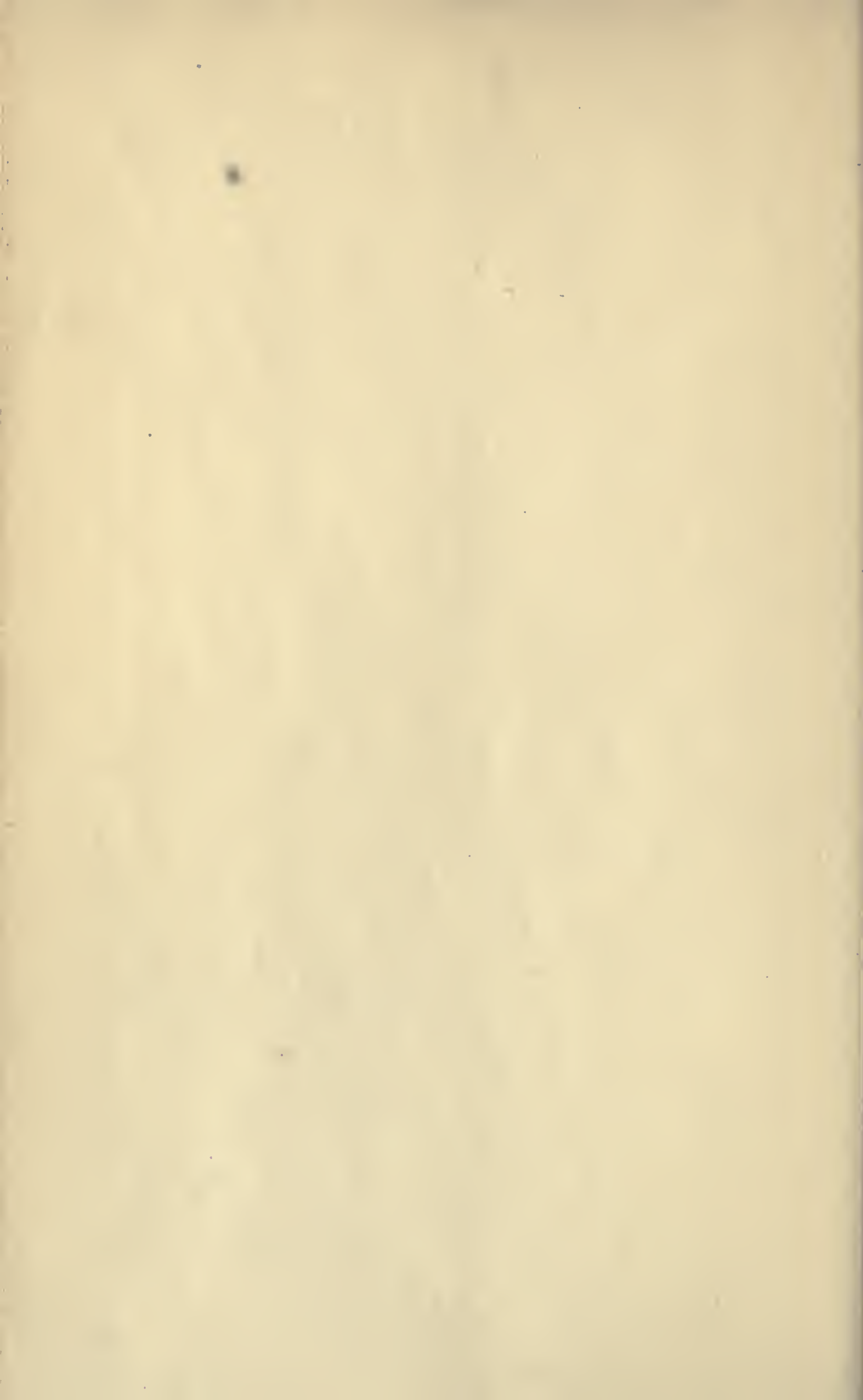


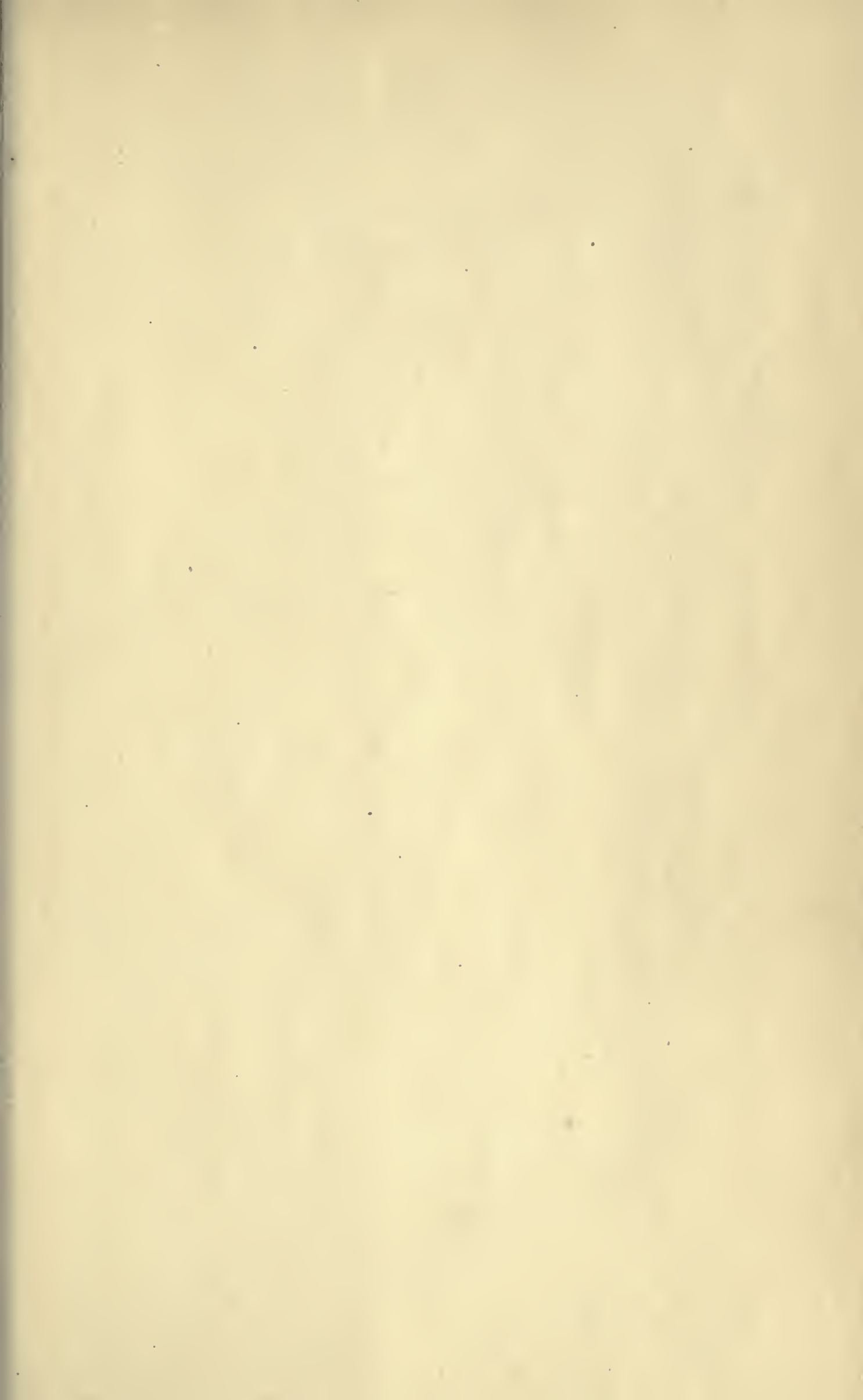


















Grammar.

SUBSTANTIVES and ADJECTIVES are not declined: the same word expresses both the singular and plural.

PRONOUNS.

I, me	Woa.
My, mine	Woaty.
We, us	Woamun.
Our, ours	Woamunty.
Thou, thee <i>and</i> you	Nee.
Thy, thine, your, yours	Neety.
You (plural)	Neemun.
Your, yours	Neemunty.
He, she, it, him, her	T'ah.
His, her, hers, its	T'ahty.
They, them	T'ahmun.
Their, theirs	T'ahmunty.

VERBS remain the same in all moods, tenses, numbers and persons, with the exception of the past tense which is formed by adding *la*, *layow* or *kwo* to the original word.

To come	Li.
I have come	Woa li-la.
Has he come?	T'ah li-la mayo?
He will not come	T'ah poo li.
Will he come?	T'ah li poo li?
They cannot come	T'ahmun poo nung li.
You (plural) needn't come	Neemun poo yoong li.
Don't you come!	Nee peeay li!

A

Accounts, to do	Swahn jahng.
Again	Dzi.
Ague, to have	Fah yowdza.
All	To.
Almonds	Shing-ren.
Also	Hi yow.
Alum	Pi-fahn.
Amah	Lowmar.
Anchor	Mow.
Answer	Hwey sheen.
Animal	Shungk'ow.
Anything	Shummo.
Apple	P'ingkwo.
Apricot	Shinger.
Apron	Way-ch'ün.
Arrowroot	O-fun.
Ask, to	Wun.
Ask leave of absence, to	Kow cheeah.
Asparagus	Loong-shü-ts'i.
Astracan	Haydza-kow.

B

Bad	Poo how.
Bag	K'ow ti.
Baggage	Shinglee.
Bake	K'ow.
Bale (of goods)	P'ee.
Ball	Ch'ew.
Bar (of a river)	Lahn-cheeang-shah.
Basket	K'wongdza.
Bath	Dzow p'un.

B—Continued.

Bathe	Sheedzow.
Be, to	Dzi; shirt.
Because	Yeenway.
Bed	Ch'wong.
Bedclothes	Paywoa.
Bedroom	Shooeycheewty woodza.
Beef	New-ro.
Beef-fat	New-yo.
Beef-steak	Newro-p'i.
Behind	Ho-t'o.
Bend (of a river)	Haw-wahn.
Besides	Ling wi.
Betel-nut	Ping-lahng.
Bill	Jahng-moo.
Bird	Neeow.
Bite, to (as a dog)	Yow.
Black	Hay.
Blacking	Hay shooy.
Black-lead	Hay me-enn.
Blanket	Chahndza.
Blow, to (as wind)	Kwah.
Blow out, to (as a lamp)	Ch'ooey.
Blue	Lahn.
Board	Pahndza.
Boat	Ch'wahn.
Boatman	Ch'wahn hoo.
Boiling	K'i.
Book	Shoo.
Book-case	Shoo-cheeahdza.
Boots	Shüaydza.
Borrow, to	Cheeay.
Bottle	P'ingdza.

B—Continued.

Box	Sheeangdza.
Boy	Kunpahnty.
Bread	Me-enpow.
Breakfast	Dzow fahn.
Brick	Chooahn.
Bricklayer	Wah-cheeang.
Bridle	Cheeowdza.
Bring	Nah li.
Broad	K'wahn.
Broad bean	Sahn-to.
Bucket	Shooey-show; shooey-t'oong.
Bundle	Powfoo.
Burn, to	Show.
Butter	Hwong-yo.
Buttons	New-o-dza.
Buy, to	Mi.

C

Cabbage	Pi-ts'i.
Cabin	K'aw ts'ahng.
Cake	Baw-baw.
Calico	Yahng-poo.
Call, to	Cheeow.
Camphor	Ch'ownow.
Can do	K'awyee.
Can, a	Hoo.
Candareen	Fun.
Candle	Lah.
Cap	Mowdza.
Captain	Ch'wahn-choo.
Care, to take	Sheeow sheen; layo sheen.

C—Continued.

Cargo	Hwaw woo.
Cargo-boat	Paw ch'wahn.
Carpenter	Moo-cheeang.
Carpet	T'ahndza.
Carrot	Hoo lawbaw <i>or</i> hoong lawbaw.
Cart	Ch'aw.
Cash	Ch'e-enn.
Cat	Mow.
Catty	Cheen.
Celery	Ch'ing-ts'i.
Certain	Yee ting.
Chair	Yeedza.
Chair, sedan	Cheeowdza.
Charcoal	T'ahn.
Chestnut	Leedza.
Chicken	Sheeow cheedza.
Child	Sheeow hi-dza.
Chimney	Yen-t'oong.
Chinese	Choongkwo.
Chop, to	Toa k'i.
Chow-chow, to have	Ch'irp fahn.
Cigar	Yen-chüar.
Clean	Kahnching.
Clever	Ming-pi.
Clothes	Eeshahng.
Clove	Ting-sheeang.
Club, the	Tah-ch'ew-fahngdza.
Clumsy	Pun.
Coal	May.
Cobweb	T'ah-hwey; chirpchoo-wang.
Cold	Lung.
Collar	Lingdza.

C—*Continued.*

Comb, a	Shoodza.
Comb, to	Shoo.
Come, to	Li.
Commissioner of Customs	Shooey-woo-sir.
Compass, a	Ting-nahn-chun.
Comprador	Mi-pahn.
Consulate	Ling-shirt-kwahn yahmun.
Cook, a	Ch'oodza.
Cook-house	Ch'oo-fahngdza.
Copper	T'oong.
Corkscrew	Lawsaw.
Cotton (on reel)	Se-enn.
Cotton-wool	Me-enn hwah.
Cover, a	Kar.
Cover, to	Ki-shahng.
Crack, to	Leeay.
Crack, a	Wun.
Crab	P'ahng-seeay.
Crease	Chawr.
Crisp	Ts'ooey.
Cucumber	Hwong-kwah.
Cupboard	Kweydza.
Curtain	Chahngdza.
Cushion	E te-endza.
Customs	Hi-kwahn.
Cut, to	Lah.

D

Darn, to	Fung.
Day	T'e-enn.
Dead	Sirla.

D—Continued.

Dear	Kooey.
Devil	Kweydza.
Dirty	Ah-dzah <i>or</i> ahng-dzahng.
Do, to	Dzoa.
Doctor	Ti-foo <i>or</i> eeshung.
Dog	Kow.
Dollar, one	Yee k'wi ch'e-enn.
Donkey	Lü.
Door	Mun.
Double up, to	Teeay-ch'ee-li.
Down	Seeah.
Draughty	T'o fung.
Drawer	Ch'o-t'ee.
Drink, to	Haw.
Duck	Yahdza.
Duck, wild	Yay yahdza.
Dust, to	Tahn-e-tahn.
Duster	Chahn-poo.
Dye, to	Rahn.

E

Ear	Urta.
Earrings	Ch'e-endza.
East	Toong.
Eat, to	Ch'irp.
Ebb-tide	Low-ch'ow.
Egg	Cheedzer.
Employ	Yoong.
Ended	Wahnla.
English	Yingkwo.
Enough	Kow.

E—Continued.

Ermine	Yeen-shoo.
Evening	Wahnshahng.
Every	May.
Eyes	Yenjing.

F

Face	Layeen. <i>Layenn</i>
Fair (of wind)	Shoon.
Fall, to (of things)	Teeow-seeah.
Far	Yüahn.
Fast	K'wi.
Fat (1) of people; (2) of meat	(1) P'ahng; (2) yo.
Father	Fooch'in.
Fear, to	P'ah.
Feather-brush	Tahndza.
Feed, to	Way.
Fetch, to	Nah li.
Fever and Ague, to have	Fah yowdza.
Few	Show.
Fight, to	Tah cheeah.
Filter, to	Kwo leen.
Fine, to	P'ow; fah; k'o.
Finger-bowl	Pawly-wahn.
Finished	Wahnla.
Fire	Hwaw
Fire-wood	P'ee-ch'i.
First, the	T'o-yeeka.
Fish	Yü.
Flea	Kawdza.
Flood-tide	Chahng ch'ow.
Floor	Tee-pahn.

F—*Continued.*

Flour	Me-enn; pi me-enn.
Flower	Hwar.
Flower-pot	Hwah-p'un.
Fly, a	Ts'ahng-ying.
Foot, a	Cheeow.
Foot, a (in measure)	Ch'irp.
Fork	Ch'ahdza.
Foreign	Wi-kwo.
Fox	Hoolee.
French beans	Pe-en-to <i>or try</i> pe-ennto.
Fresh	Se-enn.
Freeze, to	Toong.
Fry, to	Jah.
Fruit	Kwo-dza.
Full	Mahn.
Fur	P'ee <i>or</i> p'eedza.

G

Gauze-window	Shah-peedza.
Get up, to	Ch'ee-li.
Ginger	Cheeang.
Girth	Too-ti.
Give, to	Kay.
Gloves	Sho-t'owr.
Go, to	Dzow.
Go round, to	Chooahn.
Go out, to	Ch'oo mun.
Goat	Shahn-yahng.
Godown	Jahn-fahng.
Gold	Cheen <i>or</i> cheendza.
Good	How.

G—Continued.

Goose	Aw; (wild) yen.
Glass, a	Pawly-pay.
Grapes	P'oot'o.
Grate, to	Dzah sooey.
Green	Lü.
Grey shirtings	Yahng-poo.
Guest	K'aw.
Gun	Ch'eeang.
Gunboat	Ping-ch'wahn.

H

Hair	T'o-fah.
Hair (of fur)	Mow.
Hair-brush	Shwahdza.
Half	Yee pahn <i>or</i> yee par.
Halter	Loongt'o.
Ham	Hwoa-t'ooey.
Hammer	Lahngt'o; ch'ooydza.
Hand	Sho.
Handkerchief	Chüandza; sho-cheen.
Hang up, to	Kwah-ch'ee-li.
Hard	Ying.
Hare	Yaymow.
Hat	Mowdza.
Have, to	Yo.
He	T'ah.
Head	Now-ti.
Hear	T'ing.
Hem, to	Ch'eeow.
Here	Cher.
Hire, to	Koo.

H—Continued.

Hold, the	Ts'ahng.
Home, at	Dzi cheeah; cheeahlee.
Honey	Fungmee.
Hong	Hahng.
Horse	Mah.
Horse-radish	Lah-kun.
Hot	Raw.
House	Fahngdza.
How?	Dzummo?
How much? how many?	Toa show? cheeka?
Hungry	Aw.

I

I	Woa.
Ice	Ping.
Ice-box	Ping-sheeangdza.
Ice, to	Chunja chunja.
Ill, to be	Yo ping; poo shoo-foo.
In there etc.	Nah-lee <i>or</i> nah-leet'o.
Inch	Ts'oon.
Indian-corn	Pahngdza.
Ink	Maw.
Inside	Leet'o.
Inside out	Leer ch'ow wi; me-er ch'ow lee.
Instance, for	Pee-fahng.
Invite, to	Ch'ing.
Iron	T'eeay.
Iron, an	Lowt'ee.
Iron, to	Yün-k'i.

J

Jacket	Sheeow kwahdza; mahkwah.
Jade	Yü.
Jetty	Maht'o.
Jug	Hoo.

K

Keep, to	Layo-seeah.
Kettle	Shooey-hoo.
Key	Yowsh.
Kidney	Yowdza.
Kill, to (chickens etc.)	Dzi.
Kind (sort)	Yahngdza.
Knife	Towdza.
Knot (to tie)	Cheeka-k'or.
Know, to	Sheeowta; chirp-tow.

L

Lamp	Tung.
Lantern	Tung-loong.
Large	Tah.
Late	Wahn.
Lazy	Lahnt'o.
Leaf of a tree	Shoo yaydza.
Leak, to	Lo.
Leather	P'ee or p'eedza.
Left hand	Dzoa sho.
Lemon	Sheeang-yüan.
Lend, to	Cheeay.
Less	Show.
Let go, to	Soong; soong sho.

L—Continued.

Letter	Sheen.
Lid, a	Kar.
Lie, to	Sah-hwong.
Lie down, to	T'ahng-seeah.
Light (not heavy)	Ch'ing.
Light, to	Te-enn.
Lightning, thunder and	Lay-shahn.
Like	Sheeang.
Like, to	Shee-hwahn; i.
Lime	Hwey; pi hwey.
Little, a	Show.
Little (not big)	Sheeow.
Liver	Kar.
Lock, to	Saw.
Long	Ch'ahng.
Look, to	K'ahn; ch'eeow.
Looking-glass	Chingdza.
Lucky	Yo dzow-hwah.

M

Mace	Ch'e-enn.
Make, to	Dzoa.
Make haste!	K'wi k'wi!
Man	Ren.
Many	Toa; how seeayka.
Maskee	Poo yow cheen.
Mast	Way-kahn.
Master	Toong-cheeah.
Matches	Ch'ü-tunger.
Matting	Shee; p'ungdza.
Medicine	Yow.

M—*Continued.*

Melon	Sheeang-kwah.
Melon, water	Shee-kwah.
Mend, to	Sho-shirt.
Middle	Choong-che-er.
Milk (cow's)	New ni.
Mince, to	Ch'eeay sooy.
Mint	P'awhaw.
Monday	Lee-pi yee.
Month	Yüay.
Money	Ch'e-enn.
Moon	Yüay.
Mop	Toon-poo.
Morning	Dzow-ch'ee.
Mosquito	Wundza.
Mosquito-curtains	Wunjahng.
Mother	Mooch'in.
Mouse	Howdza.
Much	Toa.
Mushroom	Mawkoo.
Must	Tay.
Mustard	Cheeaymaw.
Mutton	Yahng-ro.
Mutton-chop	Yahng p'i-koo.
My	Woaty.

N

Nail, a	Tingdza.
Nail, to	Ting-shahng; Ting ting.
Name	Shing; mingdza.
Narrow	Chi.
Needle	Chun.

N—Continued.

New	Sheen.
Night	Yay; hay-seeah.
North	Pay.
Nose	Peedza.
Notes (of money)	P'eeowdza.
Now	Shendzi.
Nutmeg	To k'o.
Nutmeg-grater	Dzah-chwong.

O

Office	Seeaydzafahng; koong-saw.
Oil	Yo.
Old (clothes)	Chew.
Old (applied to people)	Low.
Old (stale)	Ch'un.
On the bed	Ch'wong-shahng.
Onion	Ts'oong.
Open, to (a door)	K'i.
Open, to (a box)	Tah-k'i; (if nailed down) ch'eeow-k'i.
Opium	Yahng-yow.
Orange	Chüdza; ch'undza.
Ounce	Layang.
Outside	Wi-t'o.

P

Pane of glass, a	Yee k'wi pawly.
Paper	Jilt, or jump.
Partridge	Shah chee.
Paste	Cheeangdza.
Paste, to	Hoo.

P—Continued.

Pattern	Yahngdza.
Pay, to	Kay ch'e-enn; hwahn.
Peach	T'ow.
Pear	Lee.
Peas	Wahn-to.
Pecul, a	Tahn.
Peking	Pay-ching.
Pen	Pee.
Pencil (lead)	Ch'e-enn pee.
Pepper	Hoo-cheeow-me-er.
Persimmon	Shirtdza.
Pheasant	Yay-chee.
Pick up, to	Che-enn-ch'ee-li.
Piece	K'wi.
Piecee	Ka <i>or</i> kaw.
Pigeon	Kawdza.
Pillow	Chunt'o.
Pilot	Yeen-shooeyty.
Pin	Kawter-chun.
Pincushion	Chun-cher.
Plate	P'ahndza.
Play, to (as children)	War. <i>Wahr</i>
Plum	Leedza.
Poach, to (eggs)	Woa.
Pocket	K'ow-ti.
Pony	Mah.
Pork	Choo-ro
Port, a	Hi-k'ow.
Potato	Shahn-yow-tor.
Pound	Cheen.
Pour, to	Tow.
Pudding	Te-ensheen.

P—Continued.

Pull out, to (a drawer)	Lah k'i.
Pull, to	Lah.
Push, to	T'ooey.
Put, to	Kawdzi.

Q

Quality	Ch'ungsaw.
Quick	K'wi.
Quince	Mookwah.

R

Rabbit	T'oodza.
Races	P'ow mah.
Race-course	P'ow-mah ch'ahng.
Rain; (2) it rains	Yü; (2) Seeah yü.
Raisins	P'oot'o kar.
Ready, it is	Tawla; yüpay howla.
Ready made	Shen-ch'ung-er-ty.
Red	Hoong.
Relation	Ch'een-ch'ee.
Rice (cooked)	Fahn <i>or</i> pi-mee fahn.
Rice (uncooked)	Pi mee.
Ride, to	Ch'ee.
Right (to be)	Yo lee.
Right (hand)	Yo sho.
Ripe	Sho.
River	Haw.
Road	Tower; tow-loo.
Roast, to	K'ow.
Robe	Wi-t'ower.

R—*Continued.*

Room, a	Woodza.
Rope	Shungdza.
Round	Yüan.
Rub, to (in cleaning)	Ts'ah.
Run, to	P'ow.
Run, to (in needle-work)	Chirp-cher-koong.

S

Sable	Teeowshoo.
Saddle, a	Ahndza.
Salt	Pi yen.
Salt-beef	Se-enn newro.
Saturday	Lee-pi layo.
Saucepan	Kwo.
Say, to	Shoo-o.
Scorpion	Seeaydza.
Scissors	Che-endza.
Screw	Lawsaw.
Sea-otter	Hi-loong.
Sea-sick, to be	Yün ch'wahn.
See, to	K'ahn; k'ahn-e-k'ahn.
Seek, to	Chow.
Sell, to	Mi.
Send, to (a man)	Tahfah; (a thing) soong.
Separate	Tahn.
Servant	Kunpahnty.
Several	Cheeka.
Sewing-silk	Shü se-enn.
Shake, to (clothes)	Tolo.
Sheet	Pay-tahn.
Shoe	Seeay.

S—*Continued.*

Shoe, to (a horse)	Ting jahng.
Shop	P'oodza.
Short	Tooahn.
Shrimp	Seeahmee.
Shut, to	Kwahn; kwahn-shahng.
Sick (ill)	Poo shoo-foo.
Silk	Ch'owdza.
Silver	Yeendza.
Sing	Ch'ahng.
Sit, to	Dzoa.
Skin	P'ee <i>or</i> p'eedza.
Slow	Mahn.
Slowly	Mahn-mahnty.
Smoke	Yen.
Smoke, to (of a chimney)	Mow yen.
Sneeze, to	Tah t'ee-fun.
Snipe	Shooey-jah.
Soap	Yeedza.
Soak, to (1) in hot water, (2) in cold	(1) Fah-k'i; (2) p'ow-k'i.
Sock	Wahdza.
Soda	Che-enn.
Soft	Rooahn.
Solder, to	Hahn-shahng.
Sole (fish)	T'ahma yü.
Son	Urdza.
Soot	Yen-maydza.
Sort	Yahngdza.
Soup	T'ahng.
South	Nahn.
Spade	T'ee-ay ch'eeow.
Spider	Chirp-choo.
Spinach	Paw-ts'i.

S—*Continued.*

Spectacles	Yen-jinger.
Sponge	Hi-maw.
Sponge-cake	Tahn-kow.
Spoon	Showdza; ch'irpdza.
Spread, to	P'oo.
Square	Sir fahngty.
Squirrel	Hwey-shoo.
Stable	Mah-how; mah-p'ung.
Stale	Ch'un.
Starch	Cheeangdza.
Start, to	Ch'ee shun.
Steamer	Hwaw-loon ch'wahn.
Steersman	Toa-koong.
Stew	Hwey.
Stick, a	Koondza.
Stirrup	Mah-tung.
Stool	Tungdza.
Stop up, to	Too-choo.
Stove	Loodza.
Stow away, to	Chwong.
Strainer	Chowlee.
Straw	Ts'ow.
String	Shungdza.
Sugar	Pi t'ahng.
Sun	T'i-yahng.
Sun-stroke, to have	Shi-la.
Sunday	Lee-pi yea
Sweet (to smell)	Sheeang.
Sweet (to taste)	T'e-enn.

T

Table	Chawdza.
Table-cloth	T'i-poo.
Tael	Layang yeendza.
Tail (of a Chinaman)	Pe-endza.
Tail (of an animal)	Ee-pah.
Tailor	Ts'i-fung.
Take, to	Nah.
Take away, to	Ch'aw-chü.
Take down, to (pictures etc.)	Chi-seeah-li.
Tape	Ti-dza.
Tea	Ch'ah; (in the leaf) ch'ah-yay.
Tea-cup	Ch'ah-wahn.
Tea-pot	Ch'ah-hoo.
Telescope	Ch'e-enlee-yen.
Tell, to	Kowsoo.
Tender (meat)	Nun.
That	Nahka.
Then	Nahka shirt-hor.
There	Nahpe-enn; nar.
Thermometer	Hahn-shoo peeow.
They	T'ahmun.
Thick (of liquids)	Ch'o.
Thick (of substances)	Ho.
Thimble	Tingcher; ting-chunty.
Thin (not fat)	Sho.
Thin (not thick, of liquids)	Shee.
Thin (of substances)	Pow.
Thing	Toongshee.
Think, to	Sheeang.
Thirsty	K'aw.
This	Chayka.
Thunder	Lay.

T—*Continued.*

Thursday	Lee-pi sir.
Tiger	Lowhoo.
Time	Shirt-hor.
Tin	Mahk'a t'eeay.
Tinker	Chü-wahnty.
Toast	K'ow me-enpow.
To-day	Cheer; cheent'e-enn.
Together	E-k'war.
Tomato	Hwaw-shirt dza.
To-morrow	Meer; mingt'e-enn.
Tongue	Shawt'o.
Too much <i>or</i> too many	T'i.
Towel	Sho-cheen.
Towel-horse	Sho-cheen cheeahdza.
Tray	P'ahndza.
Treacle	T'ahng-shooey.
Tree	Shoo; shoo-moo.
Truth	Shirt-hwah.
Tub	Lo; (bath) dzow-p'un.
Tuck in, to	Yah tee-seeah.
Tumbler	Pawly-pay.

U

Umbrella	Yü-sahn.
Under	Tee-seeah.
Underdone	Shung; poo sho.
Understand	Toongta.
Unpick, to	Ch'i-k'i.
Unripe	Poo sho.
Untie a knot, to	Cheeay-k'i k'or.
Use, to	Yoong.
Useful	Yo yoong-ch'oo.

V

Vegetable	Soo-ts'i.
Vegetable-marrow.	Ts'i-kwah.
Very	Hun.
Vinegar	Ts'oo.

W

Wages	Koong ch'e-enn.
Wait, to	Tung; (at table) k'i fahn.
Walk, to	Dzow.
Wall	Ch'eeang.
Walnut	Haw-t'ow.
Want, to	Yow.
Warm	Nooahnhaw; (of water etc.) wunhaw.
Wash, to	Shee.
Washerman	Shee eeshahngty.
Watch, a	Peeow.
Water	Shooey.
Wear, to	Ch'wahn; (of hats) ti.
We	Woamun.
Week	Lee-pi.
Weigh, to	Yow-e-yow; ch'ung-e-ch'ung.
Well, a	Ching.
Well (in health)	How.
West	Shee.
What?	Shummo?
When?	Toa-dzahn?
Where?	Nar?
Whip, a	Pe-endza.
White	Pi.
Who?	Shooey?
Whole	Chung.

W—*Continued.*

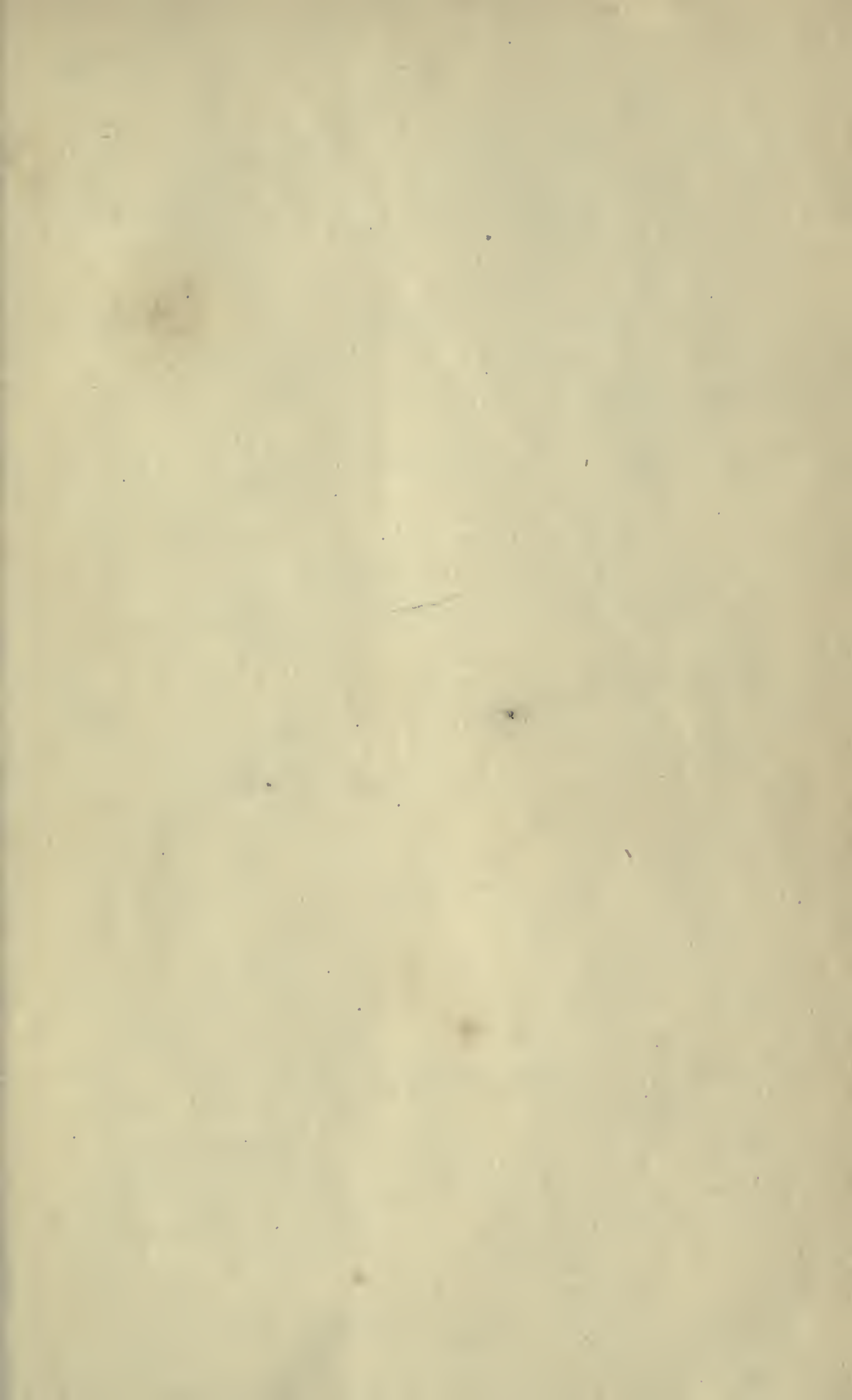
Why?	Way shummo?
Wide	K'wahn.
Wind	Fung.
Window	Ch'wonghoo.
Wine	Cheeo.
Wine-glass	Cheeo-pay.
Winter	Toong t'e-enn.
Wolf	Lahng.
Woman	Nü-ren.
Wood	Moot'o.
Work, to	Dzoa hwaw.
Write, to	Seeay.
Wrong, you are	Nee ts'oa-la.
Wrong (not the right one)	Poo tooey.

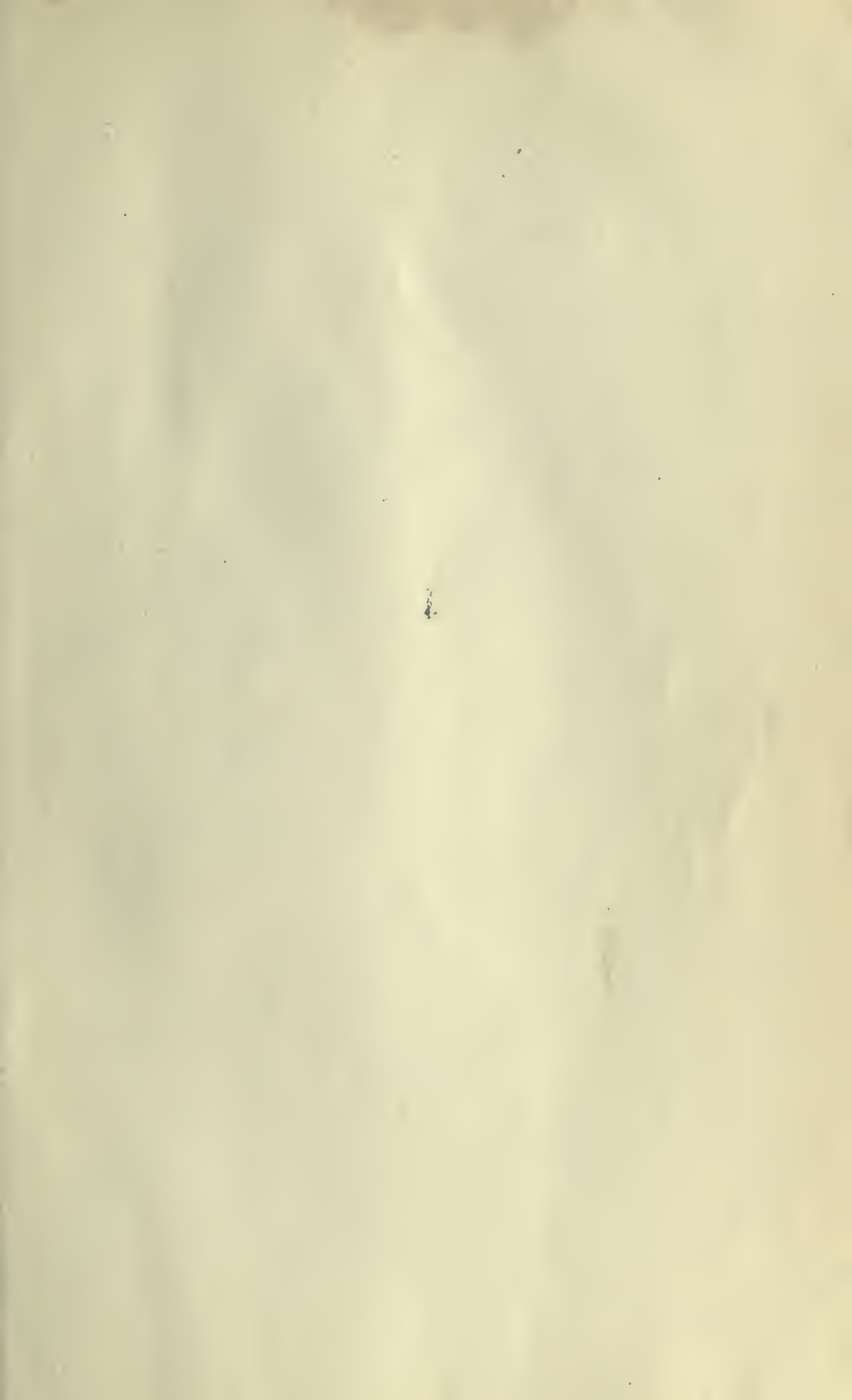
Y

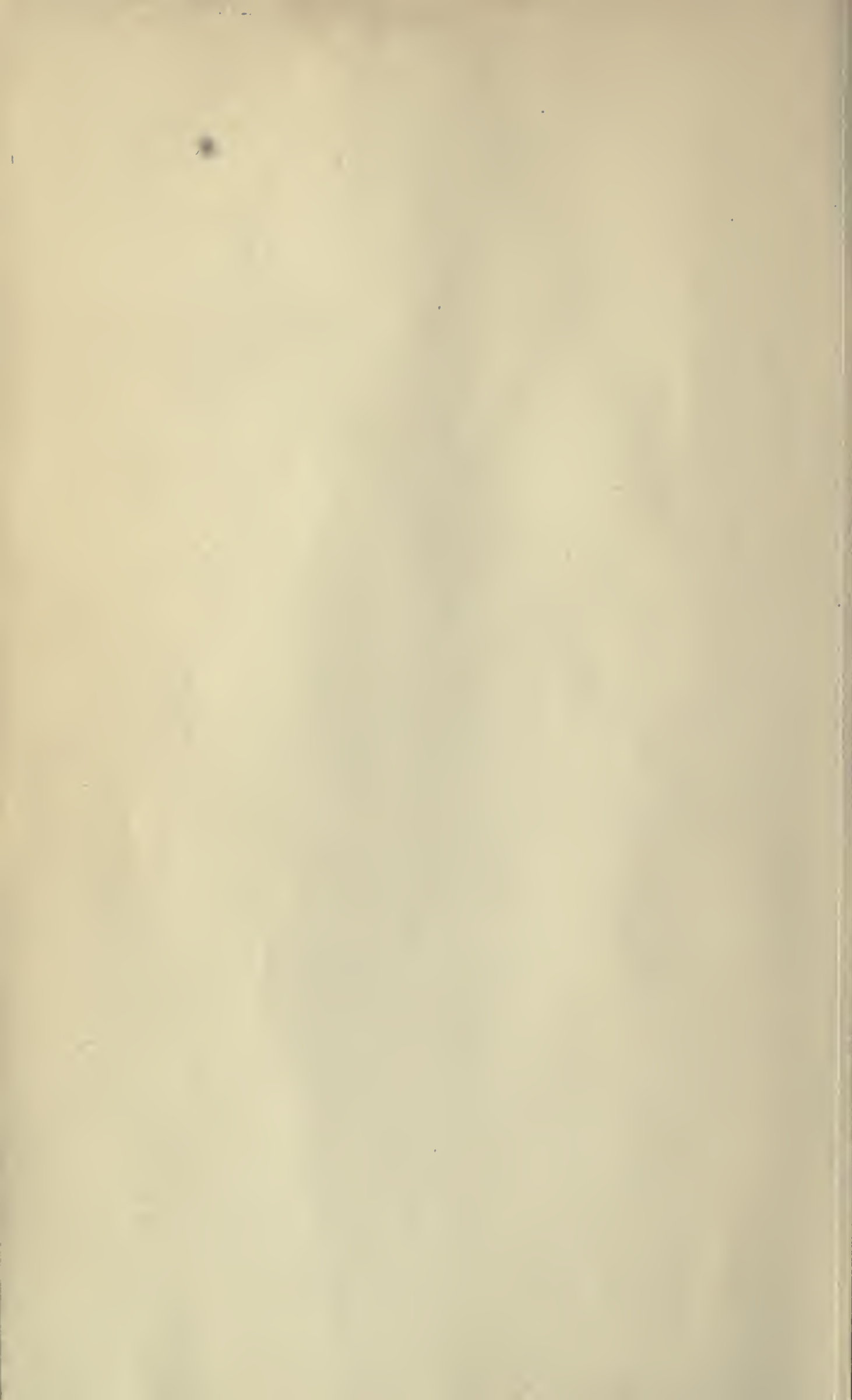
Year	Ne-enn.
Yeast	Fay; me-enfay.
Yellow	Hwong.
Yesterday	Dzoa t'e-enn.
You	Nee; (plural) neemun.
Young man, a	Ne-enn ch'ingty.
Your	Neety; (plural) neemunty.











RETURN TO the circulation desk of any
University of California Library
or to the
NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Bldg. 400, Richmond Field Station
University of California
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

- 2-month loans may be renewed by calling (510) 642-6753
- 1-year loans may be recharged by bringing books to NRLF
- Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date.

DUE AS STAMPED BELOW

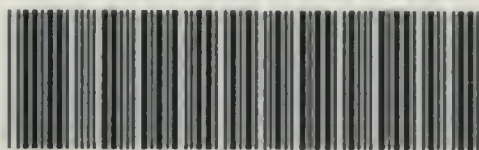
NOV 27 2000

12,000 (11/95)

LD 21A-50m-8,'61
(C1795s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C042814848

